

Nuestra vida en Hiratsuka

Guía para Residentes Extranjeros

Esta guía se elaboró en 2023, así que consulte con cada ventanilla para obtener la información más actualizada.

* Si acude a la ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros (División de Cultura e Intercambio), está disponible la interpretación mediante el sistema de interpretación por televisión. Para consultas telefónicas, pida ayuda a alguien que hable japonés.

<Idiomas disponibles (16 idiomas)>

Inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, filipino, tailandés, francés, nepalí, ruso, hindi, indonesio, camboyano, birmano, ucraniano

スペイン語版

目次
Índice

多言語情報	
Información multilingüe	2
平塚市のすがた	
Cómo es la ciudad de Hiratsuka	3
住民登録	
Registro de residente	4
税金	
Impuestos	7
医療保険	
Seguro médico	9
国民年金	
Pensión Nacional	12
健康管理	
Cuidado de la salud	13
児童福祉	
Bienestar infantil	17
幼稚園	
Jardín de infantes	23
小・中学校	
Escuela primaria/secundaria inferior	25
ごみの収集	
Recolección de basura	29
上・下水道	
Suministro de agua potable y alcantarillado sanitario	33
火事	
Incendio	34
救急	
Emergencias	36
交通安全	
Seguridad vial	38
地震防災	
Prevención de desastres sísmicos	40
自治会	
Asociación de vecinos	46
相談	
Consultas	47
平塚市国際交流協会（日本語教室）.....	
Asociación de Intercambio Internacional de Hiratsuka (Clases de japonés)	50

Si no hay ningún código de área en el número de teléfono, el código de área de Hiratsuka es "0463".

多言語情報 Información multilingüe

外国籍の方向けに、平塚市のさまざまな情報を多言語発信しています。

◆平塚市ウェブサイト

市政の情報や各手続きの窓口、公共施設の案内などを掲載しています。自動翻訳機能により多言語で閲覧できます。

対応言語：英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、日本語

◆ほっとメールひらつか（多言語）

地震、風水害の情報を、あらかじめ登録したスマートフォンやパソコンなどへ電子メールで配信するサービスです。このサービスの利用料・登録料は無料です。

対応言語：英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国語、ポルトガル語、スペイン語
*キャリアメールアドレスへの配信は英語とやさしい日本語のみ対応しています（パソコンからの登録が必要です）。

◆International NAPASA (FM 湘南ナパサ 78.3MHz)

生活情報やイベント情報を多言語でお送りするラジオ番組です。毎週火曜日の夜7時から放送しています。

放送言語：日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語

◆平塚市防災インフォメーション多言語放送 (FM 湘南ナパサ 78.3MHz)

防災情報を多言語でお送りするラジオ番組です。毎週月曜日～金曜日、夕方5時35分～40分頃から放送しています。放送言語：英語（月曜日）、ポルトガル語（火曜日）、タガログ語（水曜日）、スペイン語（木曜日）、中国語（金曜日）

◆カタログポケット

スマートフォンやタブレットに「Catalog Pocket（カタログポケット）」というアプリをダウンロードすると、端末所持者の対応言語を自動判別して翻訳した文章を見ることがができます。音声読み上げ機能もあります。ブラウザ版もあり、ウェブ上で見ることもできます。市の広報紙、日本語教室のご案内、ごみ分別表などを掲載しています。

対応言語：英語、韓国語、中国語（繁体字・簡体字）、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、日本語

Proporcionamos una variedad de información sobre la ciudad de Hiratsuka en varios idiomas para ciudadanos extranjeros.

◆ Sitio web de Hiratsuka

Contiene información sobre la administración de la ciudad, ventanillas para diversos trámites e información sobre instalaciones públicas. La función de traducción automática le permite ver en varios idiomas. Idiomas disponibles: inglés, chino (simplificado/tradicional), coreano, portugués, español, japonés



← Acceda desde aquí.

◆ Servicio de información por correo electrónico de Hiratsuka (multilingüe)

Este es un servicio que envía información sobre terremotos y daños por viento e inundaciones por correo electrónico a teléfonos inteligentes y computadoras previamente registradas. No hay tarifas de uso ni de registro para este servicio.

Idiomas disponibles: inglés, chino (simplificado/tradicional), coreano, portugués, español

*El envío a correos electrónicos proporcionados por las operadoras telefónicas solo se puede en inglés y japonés simple (es necesario registrarse desde una computadora).



← Acceda desde aquí.

◆ International NAPASA (FM Shonan Napasa 78.3 MHz)

Este es un programa de radio que brinda información de la vida diaria e información de eventos en varios idiomas. Se transmite todos los martes a las 19:00 horas.

Idiomas de transmisión: japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, tagalo

◆ Transmisión multilingüe de información sobre prevención de desastres de Hiratsuka (FM Shonan Napasa 78.3 MHz)

Este es un programa de radio que brinda información sobre prevención de desastres en varios idiomas. Se transmite todos los lunes a viernes, alrededor de las 17:35 a 17:40.

Idiomas de transmisión: inglés (lunes), portugués (martes), tagalo (miércoles), español (jueves), chino (viernes)

◆ Catalog Pocket

Al descargar una aplicación llamada "Catalog Pocket" en su teléfono inteligente o tableta, se determinará automáticamente el idioma utilizado por el propietario del dispositivo y ver el texto traducido. También hay una función de lectura en voz alta. Está disponible una versión para navegador, que puede ver en la web. Aquí se publican el boletín de Hiratsuka, información sobre clases de idioma japonés, clasificación de basura, etc. Idiomas disponibles: inglés, coreano, chino (tradicional/simplificado), tailandés, indonesio, español, portugués, vietnamita, japonés



← Acceda desde aquí. (Versión WEB)

平塚市のすがた Cómo es la ciudad de Hiratsuka

La ciudad de Hiratsuka está situada aproximadamente a 60 km al suroeste de Tokio, aproximadamente en el centro de la prefectura de Kanagawa, en la parte sur de la llanura de Sagami. Es una ciudad con un buen equilibrio entre comercio, industria y agricultura. El área de la ciudad tiene forma de abanico y se extiende hacia el noroeste desde la costa de aproximadamente 3,8 km frente a la bahía de Sagami, con una superficie total de 67,88 km².

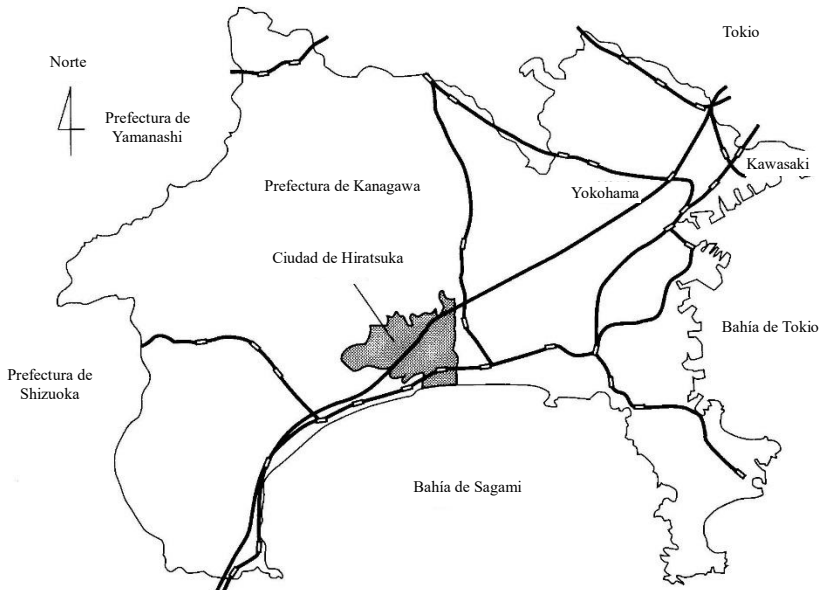
La ciudad tiene una topografía variada que va desde dunas de arena hasta llanuras, colinas y mesetas, y dos ríos, el río Sagami (río Banyu) y el río Kaname (río Hanamizu), fluyen a través de la ciudad de norte a sur y desembocan en el Mar de Shonan. Este entorno natural enriquecido y el clima cálido han fomentado hermosos paisajes, abundantes productos y un ambiente confortable.

平塚市は東京から南西方向に約60km、神奈川県ほぼ中央、相模平野南部に位置する、商・工・農業の均衡のとれた都市です。市域は、相模湾に面する約3.8kmの海岸線から西北方向に広がる扇形をなし、総面積は67.88km²あります。

砂丘から平地、丘陵、台地と変化に富む地形をなし、相模川(馬入川)と金目川(花水川)のふたつの河川が市内を北から南へ流れ、湘南の海へ注ぎこんでいます。この恵まれた自然環境と温暖な気候が、美しい景観と豊かな産物、暮らしやすい風土をはぐくんできました。

Población: 258,500 personas
(al 1 de enero de 2024)
Hombres: 128,938 personas
Mujeres: 129,562 personas
Número de hogares: 116,967 hogares
Superficie: 67.88 km²

人口 258,500 人
(2024年1月1日現在)
男 128,938 人
女 129,562 人
世帯数 116,967 世帯
面積 67.88 km²



住民登録 Registro de residente

平成 24 年（2012 年）7 月 9 日に新たな在留管理制度が導入され、外国人登録制度が廃止されました。

日本に中長期在留する外国人の方には、日本人と同様に住民票が作成され、「住民票の写し」の交付が受けられるようになりました。

住所等を変更した場合の手続は、次のようになります。

窓口は平塚市市民課市民異動担当（電話 21-8772）です。

◆転出届

平塚市から他の市区町村に引越すとき

事前に平塚市に転出届が必要で、転出届の手続後、転出証明書を発行します。

（必要なもの）

- ・ 窓口に来る方の在留カード、特別永住者証明書等
- ・ 以下のものは該当者のみ
印鑑登録証、国民健康保険被保険者証、後期高齢者医療被保険者証、各種医療証、介護保険被保険者証、障害者手帳

◆国外転出

国外に出国するとき

事前に市役所で転出届をしてください。（転出証明書は発行されません。）

（必要なもの）

- ・ 窓口に来る方の在留カード、特別永住者証明書等
- ・ 出国する方全員分のマイナンバーカード及び住民基本台帳カード（国外に転出する方でお持ちの方のみ）
- ・ 以下のものは該当者のみ
印鑑登録証、国民健康保険被保険者証、後期高齢者医療被保険者証、各種医療証、介護保険被保険者証、年金手帳又は基礎年金番号通知書、障害者手帳

El 9 de julio de 2012 se introdujo un nuevo sistema de gestión de residencia y se abolió el sistema de registro de extranjeros.

Para los ciudadanos extranjeros que residen en Japón por un período de mediano a largo plazo ahora se creará el certificado de residencia y podrán obtener la “copia del certificado de residencia”, al igual que los japoneses.

Para trámites cuando cambia de dirección, etc., se procede de la siguiente manera.

La ventanilla de atención es la Sección de Traslado de Ciudadanos de la División de Ciudadanos del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-8772).

◆ Notificación de mudanza a otra ciudad

Cuando se mude de la ciudad de Hiratsuka a otra ciudad, debe presentar una notificación de mudanza al Ayuntamiento de Hiratsuka con anticipación.

Después de realizar los trámites de notificación de mudanza, se emitirá un certificado de mudanza.

(Documentos necesarios)

- ・ Tarjeta de residencia, Certificado de residente permanente especial, etc., de la persona que acude a la ventanilla.
- ・ Lo siguiente se aplica únicamente a las personas correspondientes:
Certificado de registro de sello, Tarjeta del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para Personas de Edad Avanzada, las diversas tarjetas médicas, Tarjeta del Seguro de Cuidados y Asistencia, Libreta de discapacidad.

◆ Notificación de mudanza al extranjero

Para salir de Japón a otro país debe presentar una notificación de mudanza al Ayuntamiento con antelación. (No se emitirá un certificado de mudanza).

(Documentos necesarios)

- ・ Tarjeta de residencia, Certificado de residente permanente especial, etc., de la persona que acude a la ventanilla.
- ・ Tarjeta de número personal y Tarjeta de registro básico de residentes de todos aquellos que saldrán del país (solo para quienes lo posean).
- ・ Lo siguiente se aplica únicamente a las personas correspondientes:
Certificado de registro de sello, Tarjeta del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para Personas de Edad Avanzada, las diversas tarjetas médicas, Tarjeta del Seguro de Cuidados y Asistencia, Libreta de pensiones o notificación del número de pensión básica, Libreta de discapacidad.

◆ Notificación de ingreso

Al mudarse a la ciudad de Hiratsuka desde otra ciudad, debe traer su certificado de mudanza y presente una notificación de ingreso dentro de los 14 días posteriores a la mudanza.

(Documentos necesarios)

- Tarjeta de residencia, Certificado de residente permanente especial, etc., de todas las personas que se mudaron.
- Certificado de mudanza.
- Un documento oficial que acredite la relación con el jefe de hogar y su traducción, en caso de que el jefe de hogar en un mismo hogar es residente extranjero y hay un cambio en la composición del hogar.
- Tarjeta de número personal y Tarjeta de registro básico de residentes de todas las personas que se mudaron (solo para quienes lo posean).
- Lo siguiente se aplica únicamente a las personas correspondientes:
Las diversas tarjetas médicas, Libreta de pensiones o notificación del número de pensión básica, Libreta de discapacidad.

◆ Los recién llegados a Japón

Si se le ha emitido la tarjeta de residencia en el puerto de entrada/salida, debe presentar la notificación de ingreso con su tarjeta de residencia dentro de los 14 días después de fijar su dirección.

(Documentos necesarios)

- Tarjeta de residencia de todas los recién llegados a Japón (si en su pasaporte se indica “La Tarjeta de Residencia se expedirá en una fecha posterior”, traiga consigo el correspondiente pasaporte).
- Un documento oficial que acredite la relación con el jefe de hogar y su traducción, en caso de que el jefe de hogar en un mismo hogar es residente extranjero.

◆ Notificación de cambio de domicilio

Cuando se mude dentro de la ciudad de Hiratsuka, notifique su cambio de domicilio dentro de los 14 días posteriores a la mudanza.

(Documentos necesarios)

- Tarjeta de residencia, Certificado de residente permanente especial, etc., de todas las personas que se mudaron.
- Un documento oficial que acredite la relación con el jefe de hogar y su traducción, en caso de que el jefe de hogar en un mismo hogar es residente extranjero y hay un cambio en la composición del hogar.
- Tarjeta de número personal y Tarjeta de registro básico de residentes de todas las personas que se mudaron (solo para quienes lo posean).

◆ 転入届

他の市区町村から平塚市内に引っ越したとき

転出証明書を持って、引っ越し後 14 日以内に転入届をしてください。

- (必要なもの)
- 引っ越しした方全員分の在留カード、特別永住者証明書等
- 転出証明書
- 同一世帯内の世帯主が外国人住民で世帯構成に変動が生じる場合、世帯主との続柄を証する公的文書及びその訳文
- 引っ越しした方全員分のマイナンバーカード及び住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）
- 以下のものは該当者のみ
各種医療証、年金手帳又は基礎年金番号通知書、障害者手帳

◆ 新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方は、住所を定めてから 14 日以内に在留カードを持って転入届をしてください。

- (必要なもの)
- 新たに来日された方全員分の在留カード（新たに来日された方で旅券に「在留カードを後日交付する」旨の記載がある方も当該旅券を持参してください。）
- 同一世帯内の世帯主が外国人住民である場合、世帯主との続柄を証する公的文書及びその訳文

◆ 転居届

平塚市内で引っ越したとき
引っ越し後 14 日以内に転居届をしてください。

- (必要なもの)
- 引っ越しした方全員分の在留カード、特別永住者証明書等
- 同一世帯内の世帯主が外国人住民で世帯構成に変動が生じる場合、世帯主との続柄を証する公的文書及びその訳文
- 引っ越しした方全員分のマイナンバーカード及び住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）

- 以下のものは該当者のみ
国民健康保険被保険者証、
後期高齢者医療被保険者
証、各種医療証、介護保険
被保険者証、年金手帳又は
基礎年金番号通知書、障害
者手帳

◆ 新たに中長期在留者にな った方

- 短期滞在者であった方が中
長期在留者になったとき
出入国在留管理庁で在留カ
ードの交付を受けてから 14 日
以内に住居地へ転入届をして
ください。
(必要なもの)
- 新たに中長期在留者になっ
た方全員分の在留カード
 - 同一世帯内の世帯主が外国
人住民である場合、世帯主
との続柄を証する公的文書
及びその訳文

◆ 世帯変更届

- 世帯主が変わったとき、世
帯を合併又は分離したとき変
更のあった日から 14 日以内に
手続してください。
(必要なもの)
- 窓口に来る方の在留カ
ード、特別永住者証明書等
 - 同一世帯内の世帯主が外国
人住民で世帯構成に変動が
生じる場合、世帯主との続
柄を証する公的文書及びそ
の訳文
 - 以下のものは該当者のみ
国民健康保険被保険者証、
後期高齢者医療被保険者
証、各種医療証、介護保険
被保険者証

◆ 特別永住者の方へ

特別永住者証明書の更新な
どの申請窓口は平塚市市民課
市民異動担当（電話 21-
8772）です。

16 歳未満の場合又は疾病そ
の他の事由により来庁できな
い場合は、16 歳以上で本人と
同居する親族が代理で申請す
ることになります。

- Lo siguiente se aplica únicamente a las personas correspondientes:
Tarjeta del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para Personas de
Edad Avanzada, las diversas tarjetas médicas, Tarjeta del Seguro de
Cuidados y Asistencia, Libreta de pensiones o notificación del número
de pension básica, Libreta de discapacidad.

◆ Nuevos residentes de mediano a larga plazo

Cuando una persona con corto plazo de estancia se convierte en residente
de mediano a largo plazo, debe presentar la notificación de ingreso en su lugar
de residencia dentro de los 14 días después de que se le haya expedido su
tarjeta de residencia por la Agencia de Servicios de Inmigración.

(Documentos necesarios)

- Tarjeta de residencia de todas las personas que se convirtieron en
residente de mediano o largo plazo.
- Un documento oficial que acredite la relación con el jefe de hogar y su
traducción, en caso de que el jefe de hogar en un mismo hogar es
residente extranjero.

◆ Notificación de cambio de la composición del hogar

Cuando cambie el jefe de hogar al fusionar o separar el hogar, realice los
trámites dentro de los 14 días a partir de la fecha del cambio.

(Documentos necesarios)

- Tarjeta de residencia, Certificado de residente permanente especial, etc.,
de la persona que acude a la ventanilla.
- Un documento oficial que acredite la relación con el jefe de hogar y su
traducción, en caso de que el jefe de hogar en un mismo hogar es
residente extranjero y hay cambio en la composición del hogar.
- Lo siguiente se aplica únicamente a las personas correspondientes:
Tarjeta del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para Personas de
Edad Avanzada, las diversas tarjetas médicas, Tarjeta del Seguro de
Cuidados y Asistencia.

◆ Para residentes permanentes especiales

La ventanilla de solicitudes como renovación del Certificado de residente
permanente especial es la Sección de Traslado de Ciudadanos de la División
de Ciudadanos del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-8772).

Si es menor de 16 años o no puede acudir al ayuntamiento debido a una
enfermedad u otros motivos, un familiar mayor o igual de 16 años que
viva con el solicitante podrá solicitar en su nombre.

Los extranjeros deben pagar impuestos al igual que los japoneses. Los impuestos incluyen los impuestos nacionales, como el impuesto sobre la renta que se debe pagar al Estado, e impuestos regionales, como el impuesto de residencia que se debe pagar al gobierno prefectural o municipal. El impuesto municipal y el impuesto prefectural se denominan colectivamente impuesto de residencia.

外国人の方も、日本人と同じように税金を払わなければならないりません。税金には、国に納める所得税などの国税と、都道府県や市町村に納める住民税などの地方税があります。市民税と県民税をあわせて住民税といいます。

◆ Declaración y pago del impuesto de residencia

1. Impuesto de residencia (impuesto municipal e impuesto prefectural)

Están gravadas por el impuesto de residencia las personas que tengan domicilio en la ciudad al 1 de enero de cada año y que hayan obtenido ingresos durante el año anterior.

2. Declaración

Quienes perciban ingresos como salario o ingresos comerciales deberán declarar los datos al municipio de su domicilio actual al 1 de enero de cada año. Al presentar su declaración de impuestos, debe prepare documentos que demuestren los detalles de sus ingresos obtenidos entre enero y diciembre del año anterior. La declaración se debe presentar en el correspondiente municipio u oficina tributaria antes del 15 de marzo de cada año. Si no declara, es posible que el importe del impuesto del Seguro Nacional de Salud o de las asignaciones proporcionadas por el municipio no sea el adecuado o es posible que no se emita el certificado de impuestos, etc. Existen algunos casos en los que no es necesario presentar la declaración, como el caso de que es un empleado asalariado y su empresa se encarga de los trámites por usted.

3. Pago de impuestos

El impuesto de residencia grava los ingresos del año anterior. Hay dos formas de pagar los impuestos:

(1) Cobro especial (deducción del salario)

A través de los trámites por parte de la empresa, se descontará de su sueldo en 12 veces, de junio a mayo del año siguiente.

(2) Cobro ordinario (pago individual)

Dependiendo de su declaración de impuestos, se le enviará la notificación de pago de impuestos a su casa en junio. El impuesto debe abonar el individuo en cuatro cuotas: junio, agosto, octubre y diciembre, por el individuo.

◆ 住民税の申告と納税

1. 住民税（市民税と県民税）

個人の住民税は、毎年1月1日現在、市内に住所を有する方で前年中に所得があった方にかかります。

2. 申告

給与や事業所得など所得を得ている人は、その内容について毎年1月1日現在の住所地の市町村に申告する必要があります。申告にあたっては前年の1月から12月の間に生じた所得内容が分かるものなどを用意していただきます。申告は毎年3月15日までにそれぞれの市町村または税務署にさせていただきます。申告をいただきませんと、国民健康保険税の金額や市町村で給付している手当等が適正な額にならないことや課税証明書などが発行されないことがあります。なお給与所得者で会社が手続きをしている場合など一部申告不要の場合があります。

3. 納税

住民税は前年の所得に対して課税されます。税金を納めていただく方法は次の2つになります。

(1) 特別徴収(給与天引き)

会社からの手続きにより、6月から翌年の5月までの12回で給与から差引かれます。

(2) 普通徴収(個人納付)

申告などにより、6月に納税通知書が自宅に送られます。税金は個人の方に6月・8月・10月・12月の4回で納めていただきます。

4. 税証明

市民税・県民税の証明書には所得や課税された金額が記載されている「課税証明書（所得証明書）」と市民税・県民税を納めた金額が記載されている「納税証明書」があります。

これら税の証明書は公営住宅入居手続や日本国内に在留するための手続などに必要な場合があります。「課税証明書」は毎年3月15日までに申告を行っていただければ、6月初旬から取得できます。申告手続きが遅れた場合には証明書が発行されるまで、数日～数か月かかる場合や証明書が発行されない場合がありますので、申告期限までに申告してください。

「納税証明書」も税金を納めた金額が記載されるまでに時間がかかる場合がありますので、納期限を守って納めてください。

*住民税については平塚市市民税課（電話 21-8766）、所得税については平塚税務署（平塚市浅間町 9-1 電話 22-1400）へ、それぞれお問い合わせください（日本語の分かる方を介してください）。

4. Certificados de impuestos

Los certificados de impuestos municipal/prefectural incluyen un “Certificado de impuestos (certificado de ingresos)” que muestra los ingresos y el monto gravado, y un “Certificado de pago de impuestos” que muestra el monto del impuesto municipal/prefectural pagado.

Estos certificados de impuestos pueden ser necesarios para trámites como para ingresar a una vivienda pública o para permanecer en Japón. Si ha presentado su declaración de impuestos antes del 15 de marzo de cada año, podrá obtener el “Certificado de impuestos” a partir de principios de junio. Si la declaración se retrasa, la emisión del certificado puede tardar de varios días a varios meses, o es posible que no se emita, así que asegúrese de presentar la declaración antes del plazo.

Es posible que el monto del impuesto pagado tarde algún tiempo en registrarse en el “Certificado de pago de impuestos”, así que pague antes del plazo establecido.

*Para impuestos de residencia, comuníquese con la División de Impuestos Municipales del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-8766); para obtener información sobre el impuesto sobre la renta, comuníquese con la Oficina de Impuestos de Hiratsuka (9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi, Tel.: 22-1400) (Pida ayuda a alguien que hable japonés).

No sabemos cuándo nos enfermaremos o nos lesionaremos. Para estas situaciones, este es un sistema en el que todos los asegurados aportan dinero para ayudarse unos a otros.

Hay dos tipos de seguro médico: Seguro de Salud al que se inscribe en su lugar de trabajo y el Seguro Nacional de Salud al que se inscribe en su lugar de residencia.

◆ Seguro Nacional de Salud

Los extranjeros que estén registrados como residentes, pero no están afiliados al Seguro de Salud en su lugar de trabajo deben inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. Además, es posible asegurarse incluso sin registro de residencia, si tiene un estatus de residencia y puede presentar un certificado de que permanecerá por más de 3 meses (Plan de Formación, etc.). (Las personas con estadía a corto plazo o estadía por motivos médicos o turísticos no podrán asegurarse).

(1) Para asegurarse

Solicite en la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento de Hiratsuka.

○ Documentos requeridos para el trámite

- ① Tarjeta de residencia, Certificado de residente permanente especial, etc.
- ② Tarjeta de número personal, notificación del número personal.
- ③ Certificado de descalificación del Seguro de Salud (en caso de asegurarse, renunciando al Seguro de Salud de su lugar de trabajo).

(2) Prestaciones del Seguro

- ① Presentando su tarjeta de seguro en la ventanilla de hospitales y clínicas, podrá recibir tratamiento médico pagando sólo el 20% o el 30% de los gastos médicos incurridos (copago).
- ② Cuando la persona asegurada da a luz, recibirá un pago único por parto y crianza de 500.000 yenes (488.000 yenes para partos que no están cubiertos por el Sistema de Compensación de Atención Obstétrica).
- ③ Si la persona asegurada fallece, se pagará 50.000 yenes en concepto de gastos funerarios a la persona que realice el funeral (persona que preside el funeral).
- ④ Existe un sistema en el que, cuando el monto del copago de un mes pagado a una institución médica excede un cierto monto, si lo solicita, se le reembolsará el monto excedente. El importe varía según la edad y los ingresos.

わたしたちは、いつ病気やけがをするかわかりません。そんなときのために加入者みんながお金を出し合って助け合う制度です。

医療保険には、勤務先で加入する健康保険などと、住んでいる市区町村で加入する国民健康保険があります。

◆ 国民健康保険

住民登録がある外国人で、勤務先の健康保険等に加入していない方は、国民健康保険に加入しなければなりません。住民登録がなくとも在留資格があり、将来 3 か月を超えて在留するという証明書（研修計画書等）が提出できる場合は加入できます。（短期滞在、医療・観光目的による滞在の方は加入できません。）

(1) 加入するには

平塚市保険年金課で手続きしてください。

○ 手続きに必要なもの

- ① 在留カード、特別永住者証明書等
- ② 個人番号カード、個人番号通知書
- ③ 健康保険資格喪失証明書（勤務先の健康保険をやめて、加入する場合）

(2) 保険給付

- ① 病院・診療所の窓口で保険証を提出すれば、かかった医療費の20%または30%(自己負担金)を支払うだけで診療が受けられます。
- ② 被保険者が出産したとき、分べん者に出産育児一時金として 500,000 円 (産科医療補償制度対象外の分べんの場合は 488,000 円) が支給されます。
- ③ 被保険者が死亡したとき、葬儀を行った方(喪主)に葬祭費 50,000 円が支給されません。
- ④ 医療機関に支払った 1 か月の窓口負担額が一定額を超えた場合に申請すると超えた額が払い戻される制度があります。額は年齢や所得によって異なります。

(3)国民健康保険税

加入した方には保険税を支払っていただきます。この保険税で制度が運用されますので、必ず納付期限までに納めてください。

金額は世帯の加入者数と加入者の前年の所得をもとに計算されます。

国民健康保険税を一定程度滞納している場合は、在留資格変更許可申請や在留期間更新許可申請の許可がおりないことがあります。

(4)保険証

保険証は1人に1枚交付されます。診療を受けるときは、必ず保険証を提示しましょう。

(5)こんなときは忘れずに届け出を

- ①加入するとき、やめるとき
 - ・勤務先の健康保険に加入したとき(やめたとき)
 - ・市外転出(市外転入)・海外転出(海外転入)するとき
 - ②子どもが生まれたとき
 - ③死亡したとき
 - ④住所や世帯主、氏名が変わったとき
 - ⑤保険証をなくしたとき
- *「(3)国民健康保険税」については、平塚市保険年金課保険税担当(電話21-8775)へ、それ以外については、平塚市保険年金課資格給付担当(電話21-8776)へお問い合わせください(日本語のわかる方を介してください)。

◆後期高齢者医療制度による医療

75歳(65~74歳で、一定の障がいがあり、広域連合の認定を受けた方)以上の方は、後期高齢者医療制度による医療を受けることとなります。

ただし、一部負担金及び入院時食事療養費等は自己負担となります。後期高齢者医療制度に入ると後期高齢者医療保険料を払わなければなりません。

*お問い合わせは平塚市保険年金課後期高齢者医療担当(電話21-9768)へ。(日本語のわかる方を介してください。)

(3) Impuesto del Seguro Nacional de Salud

Los asegurados deben pagar un impuesto del seguro. Este impuesto se utiliza para mantener el sistema en funcionamiento, por lo que asegúrese de pagarlo antes del plazo de pago.

El monto del impuesto se calcula en función del número de asegurados en el hogar y de los ingresos del año anterior del asegurado.

Si tiene una determinada cantidad de atrasos en el pago del impuesto del Seguro Nacional de Salud, es posible que no se le apruebe las solicitudes de permiso para cambiar el estatus de residencia o renovar el período de estancia.

(4) Tarjeta de seguro

Se expedirá una tarjeta de seguro por persona. Preséntelo sin falta cuando vaya a una consulta médica.

(5) No olvide presentar una notificación en los siguientes casos:

① Afiliación o cancelación

- Cuando se inscribe en el Seguro de Salud en su lugar de trabajo (o cuando cancele).
- Cuando se muda a otra ciudad (ingresa a la ciudad) / cuando se muda al extranjero (o ingresa del extranjero).

② Nacimiento de un hijo

③ Fallecimiento

④ Cambios de dirección, jefe de hogar o nombre

⑤ Pérdida de la tarjeta de seguro

*Para “(3) Impuesto del Seguro Nacional de Salud”, comuníquese con la Sección de Impuesto del Seguro de la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-8775). Para otros asuntos, comuníquese con la Sección de Calificaciones y Prestaciones de la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-8776) (Pida ayuda a alguien que hable japonés).

◆ Atención médica en el marco del Sistema de asistencia médica para personas de edad avanzada

Las personas de 75 años o más (o personas entre 65 y 74 años que tengan cierta discapacidad y que hayan sido certificadas por una organización pública de área amplia) recibirán atención médica a través del Sistema de asistencia médica para personas de edad avanzada.

Sin embargo, parte de los copagos y los gastos de terapia dietética durante la hospitalización corren a cargo del asegurado. Si se afilia al sistema de asistencia médica para personas de edad avanzada, debe pagar la prima del Seguro Médico para Personas de Edad Avanzada.

*Para consultas, comuníquese con la Sección de Asistencia Médica para Personas de Edad Avanzada de la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9768). (Pida ayuda a alguien que hable japonés).

◆ **Subsidio para gastos médicos infantiles**

Se subsidia los copagos por tratamientos médicos cubiertos por el seguro, cuando el niño acude a consultas médicas o se interna por enfermedad, hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años.

*Para consultas, comuníquese con la División de Niños y Familias del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9844).

◆ **Subsidios de gastos médicos para familias monoparentales, etc.**

Se subsidia los copagos por tratamientos médicos cubiertos por el seguro, cuando una familia monoparental o la familia que cría a los niños (hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años, niños menores de 20 años matriculados en la escuela secundaria superior o niños con un grado de discapacidad estipulada por decreto) en lugar de sus padres acuden al hospital. Sin embargo, existen restricciones de ingresos.

* Para consultas, comuníquese con la División de Niños y Familias del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9844).

◆ **小児の医療費助成**

18歳になって最初の3月31日までの児童が病気で通院・入院したときに保険診療分の自己負担額を助成します。

*お問い合わせは平塚市こども家庭課（電話 21-9844）へ。

◆ **ひとり親家庭等の医療費助成**

母子・父子家庭または父母に代わって児童（18歳になって最初の3月31日までの児童、20歳未満で高等学校に在学している児童または政令の定める程度の障がいのある児童）を養育している家庭が、病院にかかった場合に、保険診療分の自己負担額を助成します。ただし、所得制限があります。

*お問い合わせは平塚市こども家庭課（電話 21-9844）へ。

◆国民年金

年金制度は、老後や万一の場合に経済的保障を得るため、あらかじめ一定の保険料を納めておくことで、本人や家族の生活の安定を図る制度です。日本に住んでいる20歳以上60歳未満の外国人の方(厚生年金や共済組合に加入している方を除く)は、国民年金への加入が義務付けられています。

老齢基礎年金を受給するためには、10年以上の保険料を納めた期間(保険料の免除を受けた期間も含む)が必要となります。国民年金の保険料は、所得額や年齢に関係なく一律で、年度ごとに改定されます。なお、保険料を納めることが困難なときは、保険料の納付が免除等される場合があります。

国民年金保険料を一定程度滞納している場合は、永住権の許可申請がおりないことがあります。

国民年金は、老齢(65歳)になったときや障がい者になったとき、あるいは加入者が死亡したときなどに給付を受けられますが、いずれの給付を受ける場合にも一定の保険料納付要件などが必要です。

また、国民年金の保険料を納めた期間の月数の合計が6か月以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間がないまま外国人の方が、日本を出国した日から2年以内に請求すれば、保険料の納付月数に応じて脱退一時金が支給されます。

*以上については平塚市保険年金課(電話21-8777)へお問い合わせください(日本語のわかる方を介してください)。

◆Pensión Nacional

El sistema de pensiones es un sistema que tiene como objetivo estabilizar la vida de las personas y sus familias mediante el pago por adelantado de una determinada cantidad de primas de seguro para obtener seguridad financiera en caso de jubilación o de emergencia. Los extranjeros de entre 20 y 59 años que residen en Japón (excluidos los afiliados al Seguro de Pensiones para Empleados o a la Asociación de Ayuda Mutua) están obligados a afiliarse a la Pensión Nacional.

Para recibir la Pensión Básica de Vejez, es necesario haber pagado primas de seguro durante al menos 10 años (incluido el periodo en el que estuvo exento de primas de seguro). Las primas de las pensiones nacionales son uniformes sin importar los ingresos o la edad y se revisan cada año. Si le resulta difícil pagar las primas del seguro, es posible que le exima del pago, etc.

Si tiene una determinada cantidad de atrasos en el pago de la pensión nacional, es posible que no se le acepte su solicitud de residencia permanente. La pensión nacional se puede recibir al alcanzar la vejez (65 años) y cuando se convierte en una persona con discapacidad o cuando fallece el asegurado, sin embargo, para recibir cualquiera de las prestaciones, se requieren ciertos requisitos de pago de la prima del seguro, etc.

Además, si los extranjeros que hayan pagado la Pensión Nacional por un total de 6 meses o más y sin contar con el período de elegibilidad para recibir la Pensión Básica de Vejez, presentan la solicitud dentro de los 2 años posteriores a la fecha de salida de Japón, recibirá un pago único por retiro basado en la cantidad de meses que haya pagado sus primas de seguro.

*Para más consultas, comuníquese con la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-8777) (Pida ayuda a alguien que hable japonés).

◆ **Libreta de salud materno infantil**

Si queda embarazada, se le entregará una libreta de salud materno infantil (gratuito). Esta libreta es muy importante para gestionar el estado de salud del niño y la salud de la madre, y necesitará para los controles de salud para bebés y niños pequeños, etc. Para la emisión de la libreta de salud materno infantil, deberá realizar una entrevista en el Centro de Salud de la ciudad de Hiratsuka. Haga una reserva por teléfono (Hagakumi Neuvola Room; Tel.: 59-9570. Pida ayuda a alguien que hable japonés).

◆ **Control de salud para bebés y niños pequeños**

Los bebés de 4 meses y de 8 a 10 meses pueden recibir controles médicos gratuitos. Para los controles médicos de bebés de 4 meses, en las pediatras dentro de la ciudad; y para controles médicos de bebés de 8 a 10 meses, en instituciones médicas designadas dentro y fuera de la ciudad. Los controles médicos para niños de 18 meses y para niños de 3 años, así como controles dentales para niños de 2 años se llevan a cabo en el Centro de Salud de la ciudad de Hiratsuka.

*Sobre el calendario del control médico, comuníquese con la División de Salud (448-3 Higashitoyoda, Hiratsuka-shi; Tel.: 55-2111) (Pida ayuda a alguien que hable japonés).

◆ **Consultas de cuidado infantil**

El Centro de Salud de la ciudad de Hiratsuka ofrece clases sobre comidas para bebés, clases de cepillado de dientes y consultas sobre la vida y la alimentación del bebé.

◆ **Vacunación**

Realizamos la vacunación contra: rotavirus, Hib, neumococo infantil, difteria, tos ferina, tétanos, combinación (difteria, tétanos), polio, rubéola, sarampión, varicela, encefalitis japonesa, BCG, infección por VPH (cáncer de cuello uterino), hepatitis B y COVID-19.

*Sobre quiénes y cómo recibir la vacunación, comuníquese con la División de Salud (Tel.: 55-2111) (Pida ayuda a alguien que hable japonés).

◆ **母子健康手帳**

妊娠したら、母子健康手帳が交付されます(無料)。この手帳は、子どもの健康状態や、母親の健康管理をする大切な手帳で、乳幼児健康診査等に必要となります。母子健康手帳の交付は、平塚市保健センターで面接して行います。電話で予約をしてください(ネウボラルームはぐくみ 電話 59-9570 日本語のわかる方を介してください。)

◆ **乳幼児健康診査**

4か月と8か月から10か月の乳児は市内の小児科医で4か月児健診、市内・市外の指定医療機関で8~10か月児健診が無料で受けられます。1歳6か月児、3歳児の健診及び2歳児歯科健診を平塚市保健センターで実施しています。

*健診の日程などについては健康課(平塚市東豊田 448-3 電話 55-2111)へお問い合わせください(日本語のわかる方を介してください)。

◆ **育児の相談**

離乳食教室や歯みがき教室をはじめ、赤ちゃんの生活や食事などの相談を平塚市保健センターで実施しています。

◆ **予防接種**

ロタ、ヒブ、小児用肺炎球菌、ジフテリア、百日せき、破傷風、二種混合(ジフテリア、破傷風)、ポリオ、風しん、麻しん、水痘、日本脳炎、BCG、HPV感染症(子宮頸がん)、B型肝炎、新型コロナウイルス予防などの予防接種を実施しています。

*対象者、接種方法などについては健康課(電話 55-2111)へお問い合わせください(日本語のわかる方を介してください)。

Esquema de vacunación durante la infancia

Vacunas	Enfermedades a prevenir	Cantidad de dosis (Intervalo de vacunación estándar)	Edad (Período estándar de vacunación)
(Act) Rotavirus*1	Gastroenteritis causada por rotavirus	Rotarix (monovalente) 2 dosis (2 veces con un intervalo de 27 días o más)	De 6 a 24 semanas del nacimiento (de 2 meses a 24 semanas después del nacimiento)
		RotaTeq (pentavalente) 3 dosis (3 veces con un intervalo de 27 días o más)	De 6 a 32 semanas del nacimiento (de 2 meses a 32 semanas después del nacimiento)
(Inac) Hib*2	Bronquitis, meningitis, neumonía, etc., causadas por Haemophilus influenzae tipo B	Primera: 3 dosis (3 veces con un intervalo de 27 a 56 días)	De 2 meses a menores de 5 años (de 2 a 7 meses después del nacimiento)
		Adicional: 1 dosis (después de la primera tercera dosis, 1 vez con un intervalo de 7 a 13 meses.)	De 2 meses a menores de 5 años (de 7 meses a 13 meses después de la primera tercera dosis)
(Inac) Neumococo infantil*2	Otitis media por neumococo, meningitis bacterial, neumonía, etc.	Primera: 3 dosis (3 veces con un intervalo de 27 días o más)	De 2 meses a menores de 5 años (período entre 2 a 7 meses después del nacimiento)
		Adicional: 1 dosis (después de la primera tercera dosis, 1 vez con un intervalo de 60 días o más)	De 2 meses a menores de 5 años (período entre 12 a 15 meses después del nacimiento)
(Act) BCG	● Tuberculosis	1 dosis	Menores de 1 año (período entre 5 a 8 meses después del nacimiento)
(Inac) Vacuna tetravalente	● Difteria ● Tos ferina ● Tétanos ● Polio	Primera: 3 dosis (3 veces con un intervalo de 20 días a 56 días)	De 2 meses a menores de 7 años y 6 meses (período entre 3 a 12 meses después del nacimiento)
		Adicional: 1 dosis (después de la primera tercera dosis en la primera etapa, 1 vez con un intervalo de 6 meses o más)	De 2 meses a menores de 7 años y 6 meses (después de la primera tercera dosis de la primera etapa, período entre 12 a 18 meses)
(Inac) Vacuna combinada	● Difteria ● Tétanos	1 dosis	De 11 años a menores de 13 años
(Act) Sarampión/Rubéola (MR)*3	● Sarampión ● Rubéola	Primera etapa: 1 dosis	De 1 año a menores de 2 años
		Segunda etapa: 1 dosis	1 año antes de ingresar a la escuela primaria
(Act) Varicela	● Varicela	2 dosis (después de la primera dosis, con un intervalo de 6 a 12 meses)	De 1 año a menores de 3 años después del nacimiento
(Inac) Encefalitis japonesa*4	● Encefalitis japonesa	Primera dosis en la primera etapa: 2 dosis (2 veces con un intervalo de 6 a 28 días)	De 6 meses a menores de 7 años y 6 meses (3 años o más)
		Adicional en la primera etapa: 1 dosis (después de la primera segunda dosis en la primera etapa, 1 vez con un intervalo de	De 6 meses a menores de 7 años y 6 meses (4 años)

		aproximadamente 1 año)	
		Segunda etapa: 1 dosis	De 9 años a menores de 13 años
(Inac) Virus del papiloma humano (VPH)	● Infección por virus del papiloma humano	3 dosis	Niñas desde el 6º grado de primaria hasta 1º año de bachillerato *5
(Inac) Hepatitis B*6	● Hepatitis B	3 dosis La segunda dosis será después de un intervalo de 27 días o más desde la primera dosis. La tercera dosis será después de un intervalo de 139 días o más desde la primera dosis.	Menores de 1 año de nacimiento (período entre 2 a 9 meses después del nacimiento)

(Inac)···Vacuna inactivada (Act)···Vacuna viva

*1 La primera vacuna debe administrarse entre los 2 meses de edad hasta las 14 semanas y 6 días después del nacimiento.

*2 Esta tabla se para cuando se inician las vacunas entre los 2 meses a menos de 7 meses de edad. Si no se inician las vacunas durante este período, el número de dosis variará.

*3 También se pueden administrar la vacuna de antígeno único contra el sarampión y la rubéola.

*4 Se hará una excepción especial para los nacidos entre el 2 de abril de 1995 y el 1 de abril de 2007, quienes podrán recibir las dosis faltantes de las 4 dosis hasta cumplir los 20 años. Sin embargo, la cuarta dosis es después de los 9 años.

*5 Solo para la vacunación hasta el 31 de marzo de 2025, las mujeres nacidas en 1997 o después que no recibieron la vacuna regular contra el virus del papiloma humano (VPH) durante el período de edad objetivo (correspondiente del 6º grado de primaria al 1º año del bachillerato) se ofrece una vez más la oportunidad de recibir la vacuna contra el VPH.

*6 Si recibe la vacuna contra la hepatitis B en combinación con inmunoglobulina humana anti-HBS para prevenir la transmisión de madre a hijo, estará cubierta por el seguro de salud. Por lo tanto, no aplicará como vacunas regulares.

◆おとなの健康診断・検診

① 検診（胃がん・肺がん・大腸がん、子宮がん、乳がん、前立腺がん）や結核健診②健康診査を実施しています。
*詳しくは①は健康課（電話 55-2111）へ②は保険年金課（電話 23-1111 内線 2261）へお問い合わせください。（日本語のわかる方を介してください）

◆医療機関

病気になったり、負傷したりして病院や医院で治療を受けようとするときは、病状や症状に応じて医療機関を選ぶことになりますので、日ごろから病院や医院の所在を確認しておいてください。

診療科目の一部を示しますと、概ね次のような区分により診療しています。

- ・内科(Nai-ka)
- ・外科(Ge-ka)
- ・皮膚科(Hifu-ka)
- ・眼科(Gan-ka)
- ・小児科(Shoni-ka)
- ・整形外科(Seikei-geka)
- ・産婦人科(Sanfujin-ka)
- ・耳鼻咽喉科 (Jibiinko-ka)

平塚市民病院

平塚市南原 1-19-1

電話 32-0015

*通訳が必要な方は、事前にお問い合わせください。

*交通：平塚駅北口バス乗り場 3 番線市民病院行き終点下車

平塚市休日・夜間急患診療所

平塚市東豊田 448-3

電話 55-2145（詳細は 34 ページをご覧ください。）

◆ Chequeo/exámenes médicos para adultos

① Realizamos exámenes (cáncer de estómago, pulmón, colorrectal, útero, mama y próstata) y controles de tuberculosis; ② Chequeo médico.

*Para más detalles, sobre ① favor comunicarse con la División de Salud (Tel.: 55-2111) y sobre ② con la División de Seguros y Pensiones (Tel.: 23-1111, interno 2261). (Pida ayuda a alguien que hable japonés)

◆ Instituciones médicas

Si necesita tratamiento médico en hospitales o clínicas cuando se enferma o se lesiona, deberá elegir una institución médica de acuerdo con su condición médica y sus síntomas. Verifique la ubicación de los hospitales y clínicas diariamente.

Para indicar algunos de los departamentos médicos, se dividen aproximadamente en las siguientes categorías:

- ・ Medicina Interna (Nai-ka)
- ・ Cirugía (Ge-ka)
- ・ Dermatología (Hifu-ka)
- ・ Oftalmología (Gan-ka)
- ・ Pediatría (Shoni-ka)
- ・ Cirugía Ortopédica (Seikei-geka)
- ・ Obstetricia y Ginecología (Sanfujin-ka)
- ・ Otorrinolaringología (Jibiinko-ka)

Hospital Municipal de Hiratsuka

1-19-1 Minamihara, Hiratsuka-shi

Tel.: 32-0015

*Para aquellos que necesiten un intérprete, por favor comuníquese con anticipación.

*Acceso: Estación Hiratsuka, salida norte, parada de autobús Nº 3, con dirección a “Shimin Byoin-mae”. Bájese en la parada final.

Clínica de urgencias durante los días festivos/nocturnos de Hiratsuka

448-3 Higashitoyoda, Hiratsuka-shi

Tel.: 55-2145 (Para más detalle, ver la página 34).

● **Subsidio infantil**

Este subsidio se otorga a quienes están criando a un hijo hasta el primer 31 de marzo cuando el hijo cumple 15 años.

*Para consultas, comuníquese con la División de Niños y Familias del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9844).

● **Subsidio por manutención infantil**

Los subsidios se otorgan a familias monoparentales o aquellos que crían a niños (niños hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años, o personas menores de 20 años con discapacidad en la medida especificada por ordenanza gubernamental) en lugar de sus padres. Sin embargo, existen restricciones de ingresos y requisitos de pago.

*Para más consultas, comuníquese con la División de Niños y Familias del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9844).

● **Subsidio especial por manutención infantil**

Este subsidio se otorga a quienes mantienen a un niño menor de 20 años que tiene una discapacidad mental, intelectual o física de un nivel especificado por ordenanza gubernamental o superior.

*Hay restricciones de ingresos. Para consultas, comuníquese con la División de Niños y Familias del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9844).

◆ **En situaciones en las que no es posible cuidar a sus hijos**

● **Guardería**

Es una instalación cuyo propósito es brindar cuidado infantil en lugar de los padres, cuando existe un “motivo para necesitar cuidado infantil” del niño, debido a trabajo, enfermedad, etc. de los padres.

● **Jardines de cuidado infantil autorizados**

Es una instalación con las características y funciones de una guardería y jardín de infantes, que también brinda apoyo para el cuidado de hijos de la comunidad.

*Consulte el sitio web de la ciudad para obtener información sobre “Educación infantil y cuidado de niños gratuitas”.

*Para consultas, comuníquese con la División de Cuidado Infantil del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9612).

Pida ayuda a alguien que hable japonés.

● **Consulta integral infantil**

Se atiende de manera integral las consultas de niños hasta la edad de 17 años. También se recepciona consultas de familias monoparentales. Para consultas, comuníquese con la División de Niños y Familias del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9843). Pida ayuda a alguien que hable japonés.

● **Consultas sobre desarrollo infantil**

Se atiende las consultas sobre niños en edad preescolar con preocupaciones en su desarrollo físico y mental. Las consultas se pueden realizar únicamente con cita previa. Para agendamiento, comuníquese con la Oficina de Apoyo al Desarrollo Infantil Kureyon (Tel.: 32-2738). Pida ayuda a alguien que hable japonés.

● **児童手当**

15歳になった最初の3月31日までの子どもを養育している方に、支給されます。

*お問い合わせは、平塚市子ども家庭課(電話 21-9844)へ。

● **児童扶養手当**

母子・父子家庭またはその父母に代わって児童(18歳になって最初の3月31日までの児童または20歳未満で政令の定める程度の障がいのある者)を養育している方に手当を支給します。ただし、所得制限や支給要件があります。

*詳しいお問い合わせは平塚市子ども家庭課(電話 21-9844)へ。

● **特別児童扶養手当**

精神、知的または身体障がい等で、政令に定める程度以上の障害のある20歳未満の児童を扶養している方に支給されます。

*所得制限があります。お問い合わせは平塚市子ども家庭課(電話 21-9844)へ。

◆ **子どもの育児ができないとき**

● **保育所**

保護者が仕事や病気などの理由でお子さんの「保育が必要な事由」がある場合、保護者に代わって保育することを目的とする施設です。

● **認定こども園**

保育所と幼稚園の機能や特長をあわせ持ち、地域の子育て支援も行う施設です。

*「幼児教育・保育の無償化」については、市ウェブをご覧ください。

*お問い合わせは平塚市保育課(電話 21-9612)へ。

日本語のわかる方を介してください。

● **子どもの総合相談**

17歳までのお子さんの相談を総合的に受け付けます。併せて母子・父子の相談もお受けします。お問い合わせは、平塚市子ども家庭課(電話 21-9843)へ。日本語のわかる方を介してください。

● **子どもの発達相談**

心身の発達が気になる未就学のお子さんの相談を受けています。相談は予約制です。申込みは子ども発達支援室くれよん(電話 32-2738)へ。日本語のわかる方を介してください。

Lista de guarderías y jardines de cuidado infantil autorizados

Guarderías públicas

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
神田保育園	Guardería Municipal Kanda	55-1071	6-14-1 Tamura
南原保育園	Guardería Municipal Minamihara	31-5993	1-5-3 Minamihara
吉沢保育園	Guardería Municipal Kisawa	58-0412	331 Kamikichisawa
しらさぎ保育園	Guardería Municipal Shirasagi	31-2622	2-14-2 Higashinakahara
夕陽ヶ丘保育園	Guardería Municipal Yuhigaoka	21-0059	10-7 Yuhigaoka
若草保育園	Guardería Municipal Wakakusa	54-0221	2401 Yokouchi
大神保育園	Guardería Municipal Okami	55-6620	5-3-72 Okami

Guarderías privadas

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
平塚保育園 ⊖	Guardería Particular Hiratsuka ⊖	22-7771	4-13 Miyanomae
柳町保育園 ⊖	Guardería Particular Yanagi-cho ⊖	31-0880	4-20-1 Hiratsuka
明石町保育園	Guardería Particular Akashi-cho	21-0789	15-16 Akashi-cho
しらゆり保育園	Guardería Particular Shirayuri	32-0821	31-24 Tatsuno-cho
あさひ保育園 ⊖	Guardería Particular Asahi ⊖	32-2137	310 Kochi
横内保育園 ⊖	Guardería Particular Yokouchi ⊖	55-2188	3824 Yokouchi
いずみ保育園 ⊖	Guardería Particular Izumi ⊖	31-3421	2-12-22 Manda
金目保育園 ⊖	Guardería Particular Kaname ⊖	58-1882	2-9-24 Kitakaname
八幡保育園 ⊖	Guardería Particular Yawata ⊖	21-0084	2-10-10 Shinomiya
愛・八幡保育園 ⊖ *1	Guardería Particular Ai Yawata ⊖ *1	20-2080	2-14-3 Shinomiya
大町保育園	Guardería Particular Omachi	58-6662	737-2 Nezakama
ゆうかり保育園 ⊖	Guardería Particular Yukari ⊖	58-7220	449 Okazaki
中原保育園 ⊖ *1	Guardería Particular Nakahara ⊖ *1	32-8600	301-1 Minamitoyoda
高村保育園 ⊖	Guardería Particular Takamura ⊖	34-2526	209 Takamura
富士見保育園 ⊖	Guardería Particular Fujimi ⊖	33-3411	5-22-50 Hiratsuka
みどり保育所 ⊖	Guardería Particular Midori ⊖	35-0015	1-8-92 Shinomiya
みどり保育所分園ピッコロ	Guardería Particular Anexa Piccolo	20-4177	3-8-1 Nishiyawata
もんもん保育園 (夜) ⊖	Guardería Particular Monmon (夜) ⊖	20-8221	23-54 Matsukaze-cho
苗・もんもん保育園 (夜) ⊖	Guardería Particular Nae Monmon (夜) ⊖	21-9117	19-27 Daikan-cho

サン・キッズ湘南 (休) ⊖	Guardería Particular Sun Kids Shonan (休) ⊖	25-1019	8-10 Nakado
真土すばる保育園 ⊖	Guardería Particular Shindo Subaru ⊖	53-4141	3-22-39 Nishishindo
湘南きらら保育園 ⊖	Guardería Particular Shonan Kirara ⊖	35-0030	1-2-16 Nishishindo
花・もんもん保育園	Guardería Particular Hana Monmon	20-5887	19-27 Daikan-cho
サン・キッズ平塚 ステーション ⊖	Guardería Particular Sun Kids Hiratsuka Station ⊖	20-5240	1-30 Yaezaki-cho
湘南みらい保育園 ⊖	Guardería Particular Shonan Mirai ⊖	37-1711	655-1 Tokunobu
湘南平塚あゆみ保育園	Guardería Particular Hiratsuka Ayumi	24-3751	8-31 Miyanomae
くまのこ保育園	Guardería Particular Kumanoko	75-9631	9-15 Nishiki-cho
サンキッズ金田 ほいくえん ⊖	Guardería Particular Sun Kids Kaneda ⊖	59-9525	1058-1 Teradanawa
花水さくら保育園 ⊖	Guardería Particular Hanamizu Sakura ⊖	86-6646	10-21 Hanamizudai
金目おむすび保育園	Guardería Particular Kaname Omusubi	73-7555	2-25-8 Kitakaname
まなびの森保育園平塚	Guardería Particular Manabinomori Hiratsuka	86-6959	11-9 Miyanomae

⊖ Guardería temporal (cuidado de niños temporal e irregular por motivos personales de los padres)

(休) Guardería para los padres que trabajan los domingos y feriados.

(夜) Guardería con servicio hasta después de las 20:00.

*Todas las guarderías aplican para el nuevo sistema de apoyo al niño y al cuidado infantil. Las tarifas de guarderías aplicables para el nuevo sistema serán calculadas por la municipalidad en función del importe total del impuesto municipal de residencia de los padres.

*1 La guardería temporal no será gratuita.

Centro de cuidado infantil pequeño (privado)

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
サンライズキッズ保育園 平塚園	Guardería Particular Sunrise Kids Hiratsuka	050-5807- 2296	1F Etoile Hiratsuka, 2- 3-58 Shinomiya
錦町保育園あねら ⊖	Guardería Particular Nishiki-cho Anera ⊖	86-6680	1F Murakami Building, 19-6 Nishiki-cho
松風・もんもん保育園	Guardería Particular Matsukaze Monmon	20-8681	23-1 Matsukaze-cho
ぼとふ平塚	Guardería Particular Potofu Hiratsuka	20-8247	7-21 Amanuma
平塚未来保育園	Guardería Particular Hiratsuka Mirai	72-8899	2-3-16 Higashishindo
MIRATZ 湘南平塚保育園	Guardería Particular MIRATZ Shonan Hiratsuka	73-9055	1F City Terrace Shonan Hiratsuka, 6-73 Kurobeoka

⊖ Guardería temporal (cuidado de niños temporal e irregular por motivos personales de los padres)

*El Centro de cuidado infantil pequeño ofrecen clases para niños de 0 a 2 años. (Tenga en cuenta que la edad de admisión varía según la institución. Comuníquese directamente con la institución).

Después de graduarse, el niño podrá inscribirse en una guardería autorizada que esté asociada con la institución.

Jardines de cuidado infantil autorizados (público)

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
港こども園	Jardín de Infantes Minato	22-4189	22-3 Yuhigaoka

Jardines de cuidado infantil autorizados (privado)

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
認定美里・柿の実こども園	Jardín de Infantes Misato / Kakinomi	55-3830	824 Shimojima
認定こども園大野幼稚園	Jardín de Infantes Ono	21-7302	1-16-39 Higashiyawata
認定こども園さなだ幼稚園	Jardín de Infantes Sanada	58-0001	4-10-15 Sanada
平塚めぐみこども園	Jardín de Infantes Hiratsuka Megumi	32-3422	100-2 Matoi
清水学園付属幼稚園	Jardín de Infantes Anexo o Shimizu Gakuen	58-8080	645 Nezakama
認定こども園大神美里幼稚園	Jardín de Infantes Okami Misato	54-3288	5-12-1 Okami
認定こども園道和幼稚園	Jardín de Infantes Douwa	31-0595	26-24 Toyohara-cho
認定こども園神田幼稚園	Jardín de Infantes Kanda	55-0841	1-1-18 Okami
つくし幼稚園*1	Jardín de Infantes Tsukushi*1	58-7111	6 Iijima

*1 Está previsto cambiar a un jardín de cuidado infantil autorizado el 1 de abril de 2024 del actual jardín de infantes.

*Consulte el sitio web de la ciudad para conocer las guarderías privadas (guarderías no autorizadas).

●緊急一時保護

保護者または家族の病気、事故および出産など、緊急なできごとにより一時的に家庭で子どもの養育ができないとき、施設でお預かりする場合があります。神奈川県平塚児童相談所(電話 73-6888)にご相談ください。日本語のわかる方を介してください。

● Protección temporal de emergencia

Cuando los padres o familiar no pueden temporalmente criar a un niño en la casa debido a un evento de emergencia como enfermedad, accidente o parto, el niño puede permanecer en un centro. Comuníquese con el Centro de orientación infantil Hiratsuka de la prefectura de Kanagawa (Tel.: 73-6888). Pida ayuda a alguien que hable japonés.

◆その他の子育て施設

●子育て支援センター・つどいの広場

親子が自由に遊び、交流できる場です。子育ての不安や疑問などをアドバイザーに相談できます。利用は無料です。対象は、子育て支援センターは未就学児、つどいの広場は主に 0~3 歳児のお子さんと保護者の方です。(祝日、年末年始はお休みです。)

相談は、日本語のわかる方を介してください。

◆ Otras instalaciones de cuidado infantil

● Centro de apoyo al cuidado infantil/Espacio de encuentro

Es un lugar donde padres e hijos pueden jugar e interactuar libremente. Puede consultar a un asesor sobre sus inquietudes y preguntas sobre el cuidado de niños. Es de uso gratuito. El centro de apoyo al cuidado infantil está dirigido a niños que aún no van a la escuela, mientras que el Espacio de encuentro está dirigido principalmente a niños de 0 a 3 años y sus padres. (Cerrado los feriados y vacaciones de fin de año y Año Nuevo). Para consultas, pida ayuda a alguien que hable japonés.

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Horario de atención	Teléfono	Dirección
子育て支援センター	Centro de Apoyo al Cuidado Infantil	Lunes a viernes 10:00 - 15:00	34-9076	381 Minamitoyoda (dentro del edificio gubernamental de la sucursal de Toyoda)
つどいの広場 もこもこ	Espacio de Encuentro Moko Moko	Lunes a viernes 10:00 - 16:00	21-0995	8-3 Akashi-cho (1º piso del edificio al sureste del parque Shinjuku)
つどいの広場 きりんのおうち	Espacio de Encuentro Kirin no Ouchi	Lunes a viernes 10:00 - 16:00	21-3141	2-18-26 Shinomiya (2º piso de MaxValu Hiratsuka Shinomiya)
つどいの広場 どれみ	Espacio de Encuentro Doremi	Miércoles a sábado 10:00 - 16:00	50-5525	868 Guzo (dentro del Salón de Bienestar Seibu)
つどいの広場 ほけっと	Espacio de Encuentro Pocket	Lunes a miércoles, sábado y domingo 10:00 - 16:00	74-5680	22-3 Yuhigaoka (3º piso del Jardín de infantes Minato)
つどいの広場 ここにくらす	Espacio de Encuentro Niko Niko Kurasu	Martes a jueves 10:00 - 15:00	73-7555	2-25-8 Kitakaname (1º piso de la Guardería Kaname Omusubi)

● Centro de Apoyo Familiar

Es una organización de membresía donde los “miembros solicitantes” que desean recibir asistencia para el cuidado de niños y los “miembros de apoyo” que desean apoyar el cuidado de niños se convierten en miembros y se ayudan entre sí. Se proporciona actividades de apoyo como transporte hasta y desde la guardería y jardín de infantes, así como los cuidados antes y después del transporte, etc. Tiene un costo por uso de servicio y es necesario inscribirse como miembro.

*Para consultas, comuníquese con el Centro de Apoyo Familiar (Tel.: 34-7844). Pida ayuda a alguien que hable japonés.

● Sala de cuidados para niños enfermos y convalecientes

Los niños que estén enfermos o se están recuperando de una enfermedad serán atendidos temporalmente en una sala de cuidados exclusiva por una enfermera y un trabajador de cuidado infantil de tiempo completo. Utilice este servicio cuando los padres no puedan cuidar a sus hijos en casa debido al trabajo o enfermedad. La tarifa es de 2.000 yenes por día, más 400 yenes por el almuerzo y la merienda.

Es necesario registrarse previamente para su uso.

*Para consultas, comuníquese con cada institución. Pida ayuda a alguien que hable japonés.

Sala de cuidados para niños convalecientes Mugj-Monmon (Tel.: 75-9677)

Se cuida a niños que están enfermos o recuperándose de una enfermedad.

Dirección: 23-51-1 Matsukaze-cho, 2º piso

Dirigido a: niños desde 6 meses hasta 6º grado de primaria.

Horario de atención: lunes a viernes, de 8:00 a 18:00 *Cerrado durante el período Obon, feriados y vacaciones de fin de año y Año Nuevo.

Guardería Hiratsuka - Sala de cuidados para niños convalecientes “Nadeshiko” (Tel.: 22-0058)

Se cuida a niños que se están recuperando de una enfermedad.

Dirección: 4-13 Miyanomae

Dirigido a: niños desde 6 meses hasta 3º grado de primaria

Horario de atención: lunes a viernes, de 7:30 a 18:30 *Cerrado los feriados y vacaciones de fin de año y Año Nuevo.

●ファミリー・サポート・センター

育児の援助を受けたい「依頼会員」と育児の援助をしたい

「支援会員」が会員となり、相互に助け合う会員組織です。保育所・幼稚園などへの送迎とその前後の預かり等の援助活動をしています。利用は有償で、会員登録が必要です。

*お問い合わせはファミリー・サポート・センター（電話 34-7844）へ。日本語のわかる方を介してください。

●病児・病後児保育室

病氣中又は病氣の回復期のお子さんを専任の看護師、保育士が専用の保育室で一時的にお預かりします。保護者が仕事や病氣などの理由で家庭で保育ができない場合にご利用ください。料金は1日あたり2,000円、給食・おやつ代400円。

利用には事前登録が必要です。

*お問い合わせは各施設へ。日本語の分かる方を介してください。

麦・もんもん病児保育室（電話 75-9677）

病氣中又は病氣の回復期のお子さんをお預かりします。

所在地 松風町 23-51-1 2 階

対象 生後 6 か月から小学校 6 年生までのお子さん

開所日時 月曜日から金曜日までの 8 時から 18 時まで※お盆期間、祝日及び年末年始は休みです。

平塚保育園病後児保育室「なでしこ」（電話 22-0058）

病氣の回復期のお子さんをお預かりします。

所在地 宮の前 4-13

対象 生後 6 か月から小学校 3 年生までのお子さん

開所日時 月曜日から金曜日までの 7 時 30 分から 18 時 30 分まで※祝日及び年末年始は休みです。

◆幼稚園に入るには

市内には市立2園、私立14園の幼稚園があります。毎年10月中旬から願書を配布し、11月上旬から入園手続きを受け付けます。市立幼稚園はいずれも小学校入学前2年間の保育です。また、私立幼稚園は中途入園もできますので、入園を希望される方は直接各幼稚園で手続きをしてください。なお、市立幼稚園の年度途中の募集は、定員に欠員が出た場合のみ行います。
*お問い合わせ
平塚市教育委員会学務課
(電話 35-8118)

◆ Ingreso al jardín de infantes

En Hiratsuka existen 2 jardines de infantes municipales y 14 jardines de infantes privados. Los formularios de inscripción se distribuyen a mediados de octubre de cada año y los procedimientos de admisión comienzan a principios de noviembre. Todos los jardines de infantes municipales ofrecen cuidado infantil durante dos años antes de ingresar a la escuela primaria. Además, los jardines de infantes privados permiten la inscripción a mitad de período, por lo que, si desea inscribir a su hijo, presente la solicitud directamente en cada jardín de infante. Tenga en cuenta que la admisión para los jardines de infantes municipales a mitad del año sólo se realizará si hay vacante.

*Para consultas:

División de Asuntos Escolares de la Junta de Educación de la ciudad de Hiratsuka (Tel.: 35-8118).

Jardines de infantes públicos

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
ひばり幼稚園	Jardín de Infantes Municipal Hibari	31-3828	2-17-5 Goten
土屋幼稚園	Jardín de Infantes Municipal Tsuchiya	58-1415	996 Tsuchiya

Jardines de infantes privados

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
育英幼稚園	Jardín de Infantes Particular Ikuei	33-2215	195 Idenawa
黒部丘幼稚園	Jardín de Infantes Particular Kurobeoka	79-5733	27-4 Kurobeoka
さきとり幼稚園	Jardín de Infantes Particular Sakitori	54-3558	4-14-22 Shinomiya
湘南桜ヶ丘幼稚園	Jardín de Infantes Particular Shonan Sakuragaoka	31-2623	9-17 Sakuragaoka
つくし幼稚園	Jardín de Infantes Particular Tsukushi	58-7111	6 Iijima

つるみね幼稚園	Jardín de Infantes Particular Tsurumine	22-2007	1-6 Sengen-cho
なでしこ幼稚園	Jardín de Infantes Particular Nadeshiko	31-2471	1-14-3 Hiratsuka
白鳥幼稚園	Jardín de Infantes Particular Hakucyou	32-7875	399 Kochi
花乃幼稚園	Jardín de Infantes Particular Hanano	32-0086	138 Ino
東中原幼稚園	Jardín de Infantes Particular Higashinakahara	33-4849	2-23-3 Higashinakahara
平岡幼稚園	Jardín de Infantes Particular Hiraoka	58-1188	3024 Okazaki
平塚学園松風幼稚園	Jardín de Infantes Particular Matsukaze	22-0558	5-27 Matsukaze-cho
平塚二葉幼稚園	Jardín de Infantes Particular Hiratsuka Futaba	31-0864	6-18 Mitsuke-cho

◆ **Sistema educativo japonés**

En el sistema educativo japonés, seis años de escuela primaria y tres años de escuela secundaria inferior son educación obligatoria. Después de eso, hay varios cursos, pero los básicos son tres años de bachillerato y cuatro años de universidad. El año escolar comienza en abril y finaliza en marzo del año siguiente.

◆ **Ingreso a la escuela primaria y secundaria inferior**

Se envía a los padres por correo postal, la notificación de chequeo médico en octubre del año anterior a la inscripción del niño en la escuela primaria, y la notificación de inscripción en la escuela primaria y secundaria inferior en enero.

Si desea inscribirse en una escuela primaria o secundaria inferior que no sea la indicada en la notificación, comuníquese con la División de Asuntos Escolares de la Junta de Educación de la ciudad de Hiratsuka.

◆ **Para los extranjeros**

Si su hijo es extranjero y desea inscribirse en una escuela primaria o secundaria inferior municipal, comuníquese con la División de Asuntos Escolares de la Junta de Educación de la ciudad de Hiratsuka.

◆ **Dificultades para pagar las cuotas de educación obligatoria**

Existe un programa de apoyo que cubre parte de los gastos necesarios para los estudios, dirigido a familias con niños que asisten a escuelas primarias o secundarias básicas municipales o que residen en la ciudad de Hiratsuka y cursan la escuela de educación secundaria de la prefectura de Kanagawa (primer semestre). Consulte con la escuela a la que asiste o a la División de Asuntos Escolares de la Junta de Educación de la ciudad de Hiratsuka.

*Gastos a ser cubiertos

Gastos de útiles y artículos escolares, gastos de participación en viaje escolar, gastos de participación en campamento de estudio, gastos de almuerzo escolar, gastos de tratamientos médicos (limitados a enfermedades específicas) y gastos de útiles escolares para nuevos estudiantes de escuelas primarias y secundarias básicas.

◆ **日本の教育制度**

日本の教育制度では、小学校6年間、中学校3年間は義務教育です。その後はいろいろなコースがありますが、高等学校3年間、大学4年間は基本となっています。学校の1学年は、4月に始まり翌年3月で終わります。

◆ **小・中学校の入学**

小学校へ入学する前年の10月に健康診断通知書を、また1月には小・中学校への入学通知書を保護者あてに郵送しています。

通知書に記載された市立小・中学校以外の小・中学校に入学するときは平塚市教育委員会学務課にお申し出ください。

◆ **外国籍の方は**

外国籍のお子さんで、市立小・中学校への入学を希望される場合は、平塚市教育委員会学務課にお申し出ください。

◆ **義務教育費にお困りのとき**

市立の小・中学校または平塚市に在住し神奈川県立中等教育学校（前期課程）に通学するお子さんのいる家庭で、就学に必要な経費にお困りのときは、その費用の一部を援助する制度があります。就学している学校が平塚市教育委員会学務課にご相談ください。

*対象となる経費

学用品・通学用品費、修学旅行参加費、林間学校参加費、給食費、医療費（特定の疾病に限る）、小・中学校への新入学の学用品費など

◆小・中学校の転校

1 転入するときは

市内の小・中学校に転入するときは、新住所地への住所異動の手続きをするときに、在学していた学校が発行した「在学証明書」および「教科書給与証明書」をお持ちになり、学務課で転校の手続きをしてください。また、市立小・中学校以外の小・中学校に転校するときは平塚市教育委員会学務課にお申し出ください。

2 転出するときは

市外の小・中学校に転校するときは、新住所地への住所異動の手続きをするともに、在学していた学校から「在学証明書」および「教科書給与証明書」を受け取り、転出先の教育委員会で手続きをしてください。

◆高等学校等修学支援金制度

この制度は、勉強に意欲的で、高等学校等において修学することに経済的な支援が必要な方に対し支援するものです。

＊お問い合わせ先

平塚市教育委員会学務課
(電話 35-8118)

◆教育相談・就学相談

子ども教育相談センターでは、小中学生の不登校など心理的な悩みや発達に関する相談、就学の相談をお受けしています。

●来所相談 月～金曜日の午前10時から午後5時まで
(予約制)

●電話相談 月～金曜日の午前9時から午後5時まで

＊子ども教育相談センター
平塚市浅間町 4-39 電話 36-6013

◆ Transferencia de escuela primaria/secundaria inferior

1. Ingreso desde otra escuela

Para ingresar a la escuela primaria o secundaria inferior de la ciudad desde otra escuela, cuando realizará los trámites de cambio de domicilio al nuevo lugar de residencia, traiga consigo el “Certificado de matrícula” y el “Certificado de libros de textos distribuidos” emitidos por la escuela en la que estaba matriculado, y realice los trámites de transferencia en la División de Asuntos Escolares. Si desea transferirse a una escuela primaria o secundaria inferior que no sea la municipal, solicítelo en la División de Asuntos Escolares de la Junta de Educación de la ciudad de Hiratsuka.

2. Traslado a otra escuela

Al transferirse a una escuela primaria o secundaria inferior fuera de la ciudad, al mismo tiempo que realice los trámites de cambio de domicilio al nuevo lugar de residencia, reciba el “Certificado de matrícula” y “Certificado de libros de textos distribuidos” emitidos por la escuela en la que estaba matriculado, y realice los trámites en la Junta de Educación de su nuevo lugar de residencia.

◆ Programa de apoyo financiero para bachillerato

Este sistema brinda apoyo a quienes están motivados por estudiar y necesitan apoyo económico para asistir al bachillerato, etc.

*Para consultas:

División de Asuntos Escolares de la Junta de Educación de la ciudad de Hiratsuka (Tel.: 35-8118)

◆ Consultas sobre educación y escolarización

El Centro de Consultas de Educación Infantil atiende consultas sobre problemas psicológicos, como el rechazo a ir a la escuela de los estudiantes de primaria o secundaria inferior, el desarrollo del niño y escolarización.

● Consulta presencial: lunes a viernes, de 10:00 a 17:00 (por agendamiento)

● Consulta telefónica: lunes a viernes, de 9:00 a 17:00

*Centro de Consultas de Educación Infantil
4-39 Sengen-cho, Hiratsuka-shi, Tel.: 36-6013

Escuela primaria

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
崇善小学校	Escuela Primaria Municipal Sozen	32-0158	4-3 Sengen-cho
港小学校	Escuela Primaria Municipal Minato	21-0412	22-1 Yuhigaoka
松原小学校	Escuela Primaria Municipal Matsubara	21-0413	7-10 Amanuma
富士見小学校	Escuela Primaria Municipal Fujimi	31-0049	10-1 Nakazato
花水小学校	Escuela Primaria Municipal Hanamizu	31-0843	5-62 Ryujogaoka
旭小学校	Escuela Primaria Municipal Asahi	32-0136	307 Kochi
大野小学校	Escuela Primaria Municipal Ono	55-1065	2-1-1 Higashishindo
中原小学校	Escuela Primaria Municipal Nakahara	31-0949	2-8-9 Goten
豊田小学校	Escuela Primaria Municipal Toyoda	31-1522	552 Toyodamiyashita
神田小学校	Escuela Primaria Municipal Kanda	55-0006	6-1-1 Tamura
城島小学校	Escuela Primaria Municipal Kijima	55-1550	608-3 Konabeshima
岡崎小学校	Escuela Primaria Municipal Okazaki	58-0158	3430 Okazaki
金田小学校	Escuela Primaria Municipal Kanda	58-1128	514 Ino
土屋小学校	Escuela Primaria Municipal Tsuchiya	58-1414	3004-2 Tsuchiya
吉沢小学校	Escuela Primaria Municipal Kisawa	58-0432	465 Kamikichisawa
金目小学校	Escuela Primaria Municipal Kaname	58-0020	907 Minamakaname
横内小学校	Escuela Primaria Municipal Yokouchi	55-2530	2687 Yokouchi
八幡小学校	Escuela Primaria Municipal Yawata	22-3773	3-8-1 Higashiyawata
南原小学校	Escuela Primaria Municipal Minamihara	32-7882	1-11-31 Minamihara
真土小学校	Escuela Primaria Municipal Shindo	54-0627	4-3-1 Nishishindo
松が丘小学校	Escuela Primaria Municipal Matsugaoka	54-1624	1-12-2 Higashinakahara
相模小学校	Escuela Primaria Municipal Sagami	55-0022	5-13-1 Okami
なでしこ小学校	Escuela Primaria Municipal Nadeshiko	34-1600	42-1 Hanamizudai
勝原小学校	Escuela Primaria Municipal Katsuhara	34-2520	45 Takamura
松延小学校	Escuela Primaria Municipal Matsunobu	31-9551	226 Matoi

みずほ小学校	Escuela Primaria Municipal Mizuho	59-2191	2-39-1 Kitakaname
山下小学校	Escuela Primaria Municipal Yamashita	34-4746	3-25-1 Yamashita
大原小学校	Escuela Primaria Municipal Ohara	33-2225	1-14 Ohara
金目小学校五領ヶ台分校	Escuela Primaria Municipal Kaname, Anexo a la Escuela Goryogadai	56-0318	991-1 Kataoka

Escuela secundaria inferior

Nombre de la institución (japonés)	Nombre de la institución (español)	Teléfono	Dirección
江陽中学校	Escuela Secundaria Municipal Koyo	21-0414	8-1 Sengen-cho
太洋中学校	Escuela Secundaria Municipal Taiyo	21-0419	7-1 Takahamadai
春日野中学校	Escuela Secundaria Municipal Kasugano	31-0420	33-1 Nakazato
浜岳中学校	Escuela Secundaria Municipal Hamatake	31-0479	4-26 Ryujogaoka
大野中学校	Escuela Secundaria Municipal Ono	55-1568	1-12-1 Higashinakahara
神田中学校	Escuela Secundaria Municipal Kanda	54-1623	4-31-1 Tamura
土沢中学校	Escuela Secundaria Municipal Tsuchisawa	58-6680	2244 Tsuchiya
金旭中学校	Escuela Secundaria Municipal Kinkyoku	58-0151	12 Hirokawa
中原中学校	Escuela Secundaria Municipal Nakahara	33-2151	4-5-1 Goten
大住中学校	Escuela Secundaria Municipal Osumi	54-0626	649 Kidokoro
山城中学校	Escuela Secundaria Municipal Yamashiro	34-2530	166 Takamura
神明中学校	Escuela Secundaria Municipal Shinmei	23-6215	1-10-1 Shinomiya
金目中学校	Escuela Secundaria Municipal Kaname	58-8558	1013-2 Minamikaname
横内中学校	Escuela Secundaria Municipal Yokouchi	55-8131	1948-3 Yokouchi
旭陵中学校	Escuela Secundaria Municipal Kyokuryo	59-0400	2-9-1 Hinataoka
金目中学校五領ヶ台分校	Escuela Secundaria Municipal Kaname, Anexo a la Escuela Goryogadai	56-0318	991-1 Kataoka

◆ **ごみの分別収集**

平塚市では、ごみの分別収集を行っています。

◆ **家庭ごみ・資源の分け方・出し方**

※収集日は「ごみ収集日カレンダー」をご覧ください。

◆ **Recolección de basura por separado**

En la ciudad de Hiratsuka, la basura se recoge por separado.

◆ **Cómo separar y sacar las basuras domésticas y materiales reciclables**

*Ver el “Calendario de recolección de basura” para conocer los días de recolección.

Ciudad de Hiratsuka
Tabla de separación
de basura

Cómo separar y sacar las basuras domésticas y los materiales reciclables

Elaborado en octubre de 2022

*Consulte el sitio web de la ciudad para obtener la información más reciente sobre tarifas, etc.

Consultas: Sección de Promoción de Recolección y Separación, División de Operaciones de Recolección de Basura del Ayuntamiento de Hiratsuka (12-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi, 2º piso del edificio anexo del ayuntamiento)
☎0463-21-8796 (línea directa) / FAX: 0463-36-2352

Sitio web de la ciudad <https://www.city.hiratsuka.kanagawa.jp> Busque con “平塚市 ごみ(Ciudad de Hiratsuka Basuras)”



*El horario de atención es de lunes a viernes de 8:30 a 17:00

Para sacar la basura, realícelo desde la primera hora de la mañana hasta las 8:30 del día de recolección, en el lugar de recolección de basura designado de su área.

Vea el “Calendario de recolección de basura” para conocer los días de recolección.

- Utilice bolsas de plástico transparentes o translúcidas. (No se pueden utilizar bolsas de plástico negras)
- No dejar la bolsa que contiene los recursos reciclables a los puntos de recolección de basura.
- El cartón es un recurso reciclable. No lo utilice como contenedor de basura.

Clasificación	Tipos	Cómo sacar/puntos a tener en cuenta	
Recursos reciclables (dos veces al mes)	Papel usado	<ul style="list-style-type: none"> ● Periódico, folleto ● Revista, libro ● Cartón 	<ul style="list-style-type: none"> ● Ate los periódicos, revistas, libros y cartones con cuerdas. ● Los folletos se pueden sacar junto con los periódicos. ● Los libros en Braille y los materiales impresos saque como basura combustible.
		<ul style="list-style-type: none"> ● Envases de papel de leche, etc. (Envases de papel de leche y jugos) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Lave el envase de papel, cortar y abrirlo, y sacarlo en el contenedor designado (celeste). ● Retire la tapa de plástico y sáquelo como envase y embalaje de plástico (PURAKURU) (puede dejar la boquilla como está).
		<ul style="list-style-type: none"> ● Otros papeles (más grande que el tamaño de las tarjetas personales) (Papel de regalo, cajas de papel, postales, cuadernos, papel para notas, etc.) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Coloque todos los otros papeles en bolsas de papel, etc. ● El papel térmico, el papel encerado, el papel con vinilo adherido, el papel de transferencia a calor que se puede imprimir con una plancha y los papeles triturados se deben sacar como basura combustible.
	Latas	<ul style="list-style-type: none"> ● Latas vacías ◆ Largo de un lado dentro de los 25 cm. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Vacíe las latas y sáquelas en el contenedor designado (amarillo). ● No aplaste la lata. ● Las latas de aerosol y los cilindros de gas de mesa deben estar vacías para desecharlos. (Si tiene algún problema, llévelo a la División de Operaciones de Recolección mencionada anteriormente).
	Metal	<ul style="list-style-type: none"> ● Metales (tetera, sartén, bicicleta, estufa, cocina con horno a gas, calentador de aire, horno microondas, percha de alambre) ◆ Latas vacías con uno de los lados de largo superior a 25 cm. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Tire los metales cerca del contenedor designado (amarillo). (Colóquelo fuera del contenedor) ● Para la bicicleta, pegue una hoja que indique “資源” (Reciclable) ● Retire las baterías y el queroseno de las estufas y calentadores de aire antes de desecharlos.
	Botellas de vidrio	<ul style="list-style-type: none"> ● Botella de bebidas alcohólicas ● Botella de agua potable ● Botella de condimento ● Botella de cosméticos (excepto materiales de color blanco lechoso) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Vacíe el contenido de la botella y colóquelo en el contenedor designado (gris). ● Quite la tapa. ● Las botellas rotas, las placas de vidrio, los vasos, los tubos fluorescentes y los focos saque como basura no combustible. ● Devuelva las botellas retornables, de las de cerveza etc., a la tienda donde las compró. ● Al tirar la basura, tenga cuidado de no hacer ruidos fuertes.
Telas	<ul style="list-style-type: none"> ● Ropa ● Cortina (hecha de tela) ● Frazada 	<ul style="list-style-type: none"> ● Ate las ropas con una cuerda o póngala en una bolsa de papel. No puede sacar en bolsas de plástico. ● No lo saque en días de lluvia. (Si se moja, no se puede utilizar como recurso reciclable). ● Para artículos muy sucios, córtelos en pedazos de 30 cm, átelos con una cuerda y deséchelos como basura combustible. 	

	Aceite de cocina usado	<ul style="list-style-type: none"> ● Aceite usado de frituras 	<ul style="list-style-type: none"> ● Póngalo en una botella de plástico, tápelo y póngalo en el contenedor designado (verde). ● No utilice otro tipo de recipiente que no sean botellas de plástico.
Recursos reciclables (una vez a la semana)	Botellas Pet	<p>Botella con etiqueta </p> <ul style="list-style-type: none"> ● Sólo botellas de refrescos, bebidas lácteas, de condimentos específicos como salsas de soja y otros, de bebidas alcohólicas y de hon-mirin. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Retire la tapa y la etiqueta ⇒ Enjuague el interior ⇒ Aplastar ⇒ Ponerlo en una bolsa transparente o translúcida y sacar a la basura. ● No utilice bolsas gruesas (sacos de arena, bolsas de arroz, bolsas de fertilizante, etc.). ● Los artículos que no se pueden eliminar la suciedad, deséchela como basura combustible. ● Las tapas y etiquetas de plástico debe sacarlas como envases y embalajes de plástico (PURAKURU).
	Envases y embalajes de plástico (PURAKURU)	<p>Envases y embalajes con la etiqueta </p> <p>*Es diferente a los productos de plástico.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Bolsas de plástico, botellas, envases, tubos y amortiguadores de poliestireno expandido <p>Envases y embalajes de plástico y vinilo</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Usar todo el contenido ⇒ Quitar la suciedad ⇒ Ponerlo en una bolsa transparente o translúcida y sacar a la basura. ● Los artículos que no se pueden eliminar la suciedad, deséchela como basura combustible. ● Poner todo junto, en una bolsa transparente o translúcida, sin importar el tipo como bolsas, bandejas, tazas, etc. ● Aplaste o enrolle el envase para colocarlo en una bolsa de plástico y sacar a la basura. ● Los desechos médicos domésticos debe desecharlo como basura combustible.
Basura no combustible y residuos peligrosos (dos veces al mes)	Basura no combustible	<ul style="list-style-type: none"> ● Placa de vidrio, madera (productos elaborados), floreros, espejos, paraguas, cerámica como platos, etc, CD, arroceras, ventiladores, palanganas, aspiradoras, cuencos, baldes, etc. ◆ Las placas deben ser de un espesor de 5 cm o menos, largo de 1 m o menos en unos de los lados y peso de 25 kg o menos. ◆ Los objetos en forma de barra deben ser de un grosor de 10 cm o menos, largo de 1 m o menos y peso de 25 kg o menos. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Plástico duro. (Bandejas, tappers, baldes, juguetes, etc.) ● Artículos que contengan mezcla de productos de madera, plásticos duros, cerámica, vidrio, etc. ● Entre los mencionados anteriormente, los que tengan un largo de 50 cm o menos en uno de los lados y el peso de 25 kg o menos. ● Ate o coloque en una bolsa transparente o translúcida. ● Retire la batería y deséchela como residuo peligroso. ● Los tubos fluorescentes rotos no se pueden reciclar, así que deséchelos junto con otras basuras no combustibles.
		<ul style="list-style-type: none"> ● Tubos fluorescentes (tipo recto, circular, foco, etc.) <p>*Deseche las lámparas incandescentes, los productos LED y los tubos fluorescentes rotos como basuras no combustible.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Para evitar que los tubos fluorescentes se rompan, colóquelos en bolsas transparentes/translúcidas o en la caja en la que compró y sáquelos en los puntos de recolección en bolsas o cajas separadas de otras basuras no combustibles. ● No se incluyen los tubos fluorescentes asociados a la actividad empresarial por ser residuos industriales.
	Residuos peligrosos	<ul style="list-style-type: none"> ● Pilas (desechables) ● Pilas tipo botón o moneda (código modelo CR o BR) ● Termómetros o tensiómetro con mercurio. ● Encendedores 	<ul style="list-style-type: none"> ● Colóquelo en la caja de pilas designada. (En el día de recolección de basuras no combustibles) ● Coloque los "termómetros o tensiómetros" con mercurio en una bolsa transparente. ● Deseche los encendedores una vez usados por completo. <p>*Lleve las pilas recargables y las pilas de botón (número de modelo SR o LR) a las tiendas asociadas de recolección de residuos.</p>
	Basura combustible	<ul style="list-style-type: none"> ● Residuos orgánicos (restos de cocina, sobras de comida, conchas, etc.) ● Papeles usados no reciclables (papel manchado de aceite, papel térmico, etc.) ● Gel refrigerante, desecante, almohadilla térmica desechable (kairo) ● Almohadas, telas muy sucias ● Restos de placas de madera (30 cm) ● Cintas de casete y cintas de vídeo (las cubiertas y los estuches de almacenamiento como basuras no combustibles) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Coloque en una bolsa de basura transparente o translúcida. ● Escurra bien los residuos orgánicos, y ate bien la bolsa. ● El cartón debe sacarlo como papeles usados de recursos reciclables. ● Las telas que no se pueden eliminar la suciedad corte en pedazos de 30 cm como máximo y átelos con una cuerda.
	Pequeños electrodomésticos Colocar en la caja de recolección del centro comunitario.	<ul style="list-style-type: none"> ● Electrodomésticos que funcionan con electricidad o baterías y que miden aproximadamente 20 cm de largo, que caben en la boca de entrada de la caja de recolección (30 cm x 15 cm) (Ejemplo: teléfonos móviles, consolas de videojuegos, software de videojuegos, cámaras, adaptadores de CA, cables, controles remotos, módems, enrutadores, auriculares, reproductores de CD, reproductores de MD, accesorios para PC, radios) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Deséchelos en las cajas de recolección para pequeños electrodomésticos ubicadas en el centro comunitario del distrito, el centro comunitario central, el edificio principal/anexo de la municipalidad, el centro de actividades ambientales, la plaza de reciclaje y el centro de recuperación de recursos (Asociación Cooperativa de Recuperación de Recursos de la Ciudad de Hirasuka). ● Borre la información personal. ● Retire la batería y deséchela como residuo peligroso. ● Los CD, MD, computadoras, focos y tubos fluorescentes no pertenecen a esta categoría. Deséchelo como basura no combustible.

<p>Ramas podadas (ramas de árboles) Recolección a domicilio por reserva telefónica (gratuito) Línea exclusiva para reservas Tel.: 24-1610</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Rama de grosor de 10 cm o menos y de largo de 80 cm o menos (puede dejarla con hojas) ● Ate en conjuntos de un grosor de hasta 30 cm con cuerdas hechas de resina o materiales naturales (no se permiten alambres metálicos, cables, etc.), que pueda ser transportado por un adulto. *Consultar en el caso de ramas superiores a 10 cm de grosor. ★ Excepto las generadas por actividades comerciales de agricultores o cuando se solicitó la poda a empresas de jardinería. 	<ul style="list-style-type: none"> ● No se pueden tirar como basuras combustibles o no combustibles. ● Realizar una reserva utilizando el número exclusivo (Tel.: 24-1610). ● Si solo se trata de pasto u hojas, sacar como basura combustible. ● El bambú, palma, toxicodendron, plantas dañinas (adelfas, etc.), plantas trepadoras y tallos de rosas deben ser de 30 cm de largo y 5 cm de grosor, y saque como basura combustible. ● No se pueden llevar al Centro de actividades ambientales ni en la planta de trituración de basuras voluminosas.
<p>Basura voluminosa ●Recolección a domicilio por reserva telefónica (con costo) ●Llevar al local (con costo)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Futon (edredón), alfombras, tapetes, colchonetas <i>goza</i>, sillas, juegos de sala, cómodas, escritorios, mesas, camas, colchones, etc. ● En caso de ser cúbico, largo de unos de los lados superior a 50 cm. ● En caso de ser en forma de placa o varilla, largo superior a 1 m. ● Peso superior a 25 kg. <p>① Recolección a domicilio (con costo) Si lo desea, verifique el tamaño del artículo (ancho, fondo, alto) y luego solicite llamando a la línea exclusiva para reservas (24-1610) y haga una reserva. Después de hacer la reserva, coloque el ticket de pago de basura en el artículo y sáquelo afuera antes de la fecha de recolección.</p>	<p>② Llevar al local (con costo) *Tenga en cuenta que el local varía según el tipo de basuras voluminosas. ◆ Centro de Actividades Ambientales (Tel.: 55-6615) *Cerrado los domingos. Futones (edredón), colchonetas <i>goza</i>, alfombras, colchones (sin resortes), etc. *El futón, la alfombra y el tapete se pueden cortar en pedazos de 30 cm, atarlos con una cuerda y sacarlos como basura combustible. ◆ Planta de trituración de basuras voluminosas (Tel.: 22-4557) *Cerrado del 29 al 31 de cada mes. Mesa, silla, cómoda, juegos de sala, colchón (con resortes), cama, etc.</p>

◆ごみの収集日

各地区別に収集しています。収集日は「ごみ収集日カレンダー」や市ウェブサイトをご確認ください。

- ①資源再生物...月2回の収集
- ②可燃ごみ...週2回の収集で、月・木、火・金というように収集日が決まっています。
- ③不燃ごみ...月2回の収集
- ④粗大ごみ...申し込みにより有料で収集します。

*粗大ごみの申込先は予約受付専用ダイヤル24-1610

●ごみを出すときは決められた場所、決められた日、決められた時間(収集日の早朝から8時30分まで)を守ってください。

◆Días de recolección de basuras

Recogemos la basura por distrito. Para ver los días de recolección, consulte el “Calendario de recolección de basura” o el sitio web de la ciudad.



← Acceda desde aquí (Calendario de recolección de basura).

- (1) Recursos reciclables: Se recolectan dos veces al mes
- (2) Basuras combustibles: Se recolectan dos veces por semana, y los días de recolección están establecidos: lunes y jueves, martes y viernes, etc.
- (3) Basuras no combustibles: Se recolectan dos veces al mes.
- (4) Basuras voluminosas: Se recolectan según solicitud con costo.

*La solicitud de recolección de basuras voluminosas se realiza llamando a la línea exclusiva de reservas 24-1610.

● Al sacar la basura, respete el lugar, día y hora establecidas (Desde primera hora de la mañana hasta las 8:30 del día de recolección).

◆ **Contenedor de tratamiento de residuos orgánicos (compostaje)**

Recomendamos utilizar el contenedor de tratamiento de residuos orgánicos (compostaje). Es posible eliminar los residuos orgánicos y ayuda a reducir la cantidad de basuras. Los restos de verduras, restos de comida, etc., se pueden utilizar como fertilizante para los árboles del jardín. Nuestro municipio los vende a precios bajos.

*Comuníquese con la División de Política Ambiental de la ciudad de Hiratsuka (Tel.: 21-9762).

◆ **Basura que no se puede tratar en la ciudad de Hiratsuka**

Neumáticos, baterías, pinturas de aceite, pianos, cilindro de gas propano, tablas de surf, cajas fuertes ignífugas, extintores, productos químicos, piezas de automóviles y motocicletas, bloques de hormigón, ladrillos, tierra y arena, piedras, queroseno, gasolina, aceites usados (que no sean aceites comestibles), pinturas, pesticidas, generador, etc.

Además, consulte con el lugar de compra o con una empresa especializada en caso de eliminar residuos industriales o basura generada por empresas o profesionales que ingresan a su hogar.

◆ **Tratamiento de cadáveres de animales pequeños, como mascotas**

Los cadáveres de perros, gatos, etc., se incineran en un incinerador de animales pequeños.

- Al traer el animal hasta el local (con costo)
- Al solicitar la recolección (con costo)
- Cuando el animal es encontrado en la calle y no es posible determinar el propietario (gratuito)

En cualquiera de los casos anteriores comunicarse con la Planta de incineración de animales pequeños (Tel.: 55-6650).

◆ **Atención**

- El ayuntamiento no recoge basuras generada por actividades comerciales.
- Se sancionará a quienes arrojen basuras en carreteras, ríos, zonas montañosas o terrenos ajenos (comuniquenos si es testigo de un vertido ilegal de residuos).
- Los propietarios de terrenos deben controlar sus tierras para evitar que se tiren basuras.

*Para consultas sobre basuras: División de Operaciones de Recolección de la ciudad de Hiratsuka (Tel.: 21-8796)

◆ **生ごみ処理容器 (コンポスター)**

生ごみ処理容器 (コンポスター) のご利用をおすすめします。生ごみが処分でき、ごみの減量に役立ちます。野菜くず、残飯などが庭木の肥料になります。市では低額で販売しています。

*平塚市環境政策課 (電話 21-9762) へお問い合わせください。

◆ **平塚市で処理できないごみ**

タイヤ、バッテリー、ペンキ、ピアノ、プロパンガスボンベ、サーフボード、耐火金庫、消火器、薬品、車やバイクの部品、コンクリートブロック、レンガ、土砂、石、灯油、ガソリン、廃油 (食用以外)、塗料、農薬、発電機など

また、産業廃棄物や家庭に業者が入って出たごみなどの処理は、購入先または処理専門業者ににご相談ください。

◆ **ペットなど小動物の死体処理**

犬や猫等の死体は小動物焼却場で火葬します。

- 持ち込む場合 (有料)
- 収集を希望する場合 (有料)
- 路上などで飼い主が不明な場合 (無料)

いずれの場合も小動物焼却場 (電話 55-6650) へご連絡ください。

◆ **ご注意**

- 事業活動により生じたごみは、市では収集しません。
- 道路、河川、山間地、他人の土地などへごみを捨てると罰せられます (不法投棄を目撃した方はご連絡ください)。
- 土地の持ち主はごみを捨てられないよう管理に努めてください。

*ごみについてのお問い合わせ...平塚市収集業務課 (電話 21-8796)

◆水道を使い始める時や使用をやめるとき

水道を使い始めるときや、転居などで使用をやめるときは、早めに神奈川県営水道お客さまコールセンター（ナビダイヤル 0570-005959）にご連絡ください。お客様番号、住所、氏名、電話番号、使い始める日または転居などで使用をやめる日をお知らせください。お客様番号は「上下水道使用量のお知らせ」又は「上下水道料金領収書」に記載されています。

◆漏水を発見した場合

漏水を発見した場合などは、神奈川県企業庁平塚水道営業所工務課(TEL73-6122)へ連絡してください。また、夜間や土日祝日の場合は、神奈川県営水道緊急ダイヤル(TEL 0570-032119)へ連絡してください。

◆水道料金

水道料金のお支払いは、便利な口座振替又はクレジットカード払いをご利用ください。それ以外は、ハガキ形式の納入通知書が郵送されますので、納期限までに金融機関やコンビニエンスストア等でお支払いください。

◆下水道使用料

下水道使用料は、下水道に汚水を排出している方に負担していただいています。

使用料は2か月の水道水の使用量（地下水の場合は市が認定する使用量）が算定の基準となります。

お支払いについては水道料金と合算し「上下水道料金」として神奈川県企業庁平塚水道営業所から請求されますので、納期限までにお支払いください。お支払いに関する問い合わせは、上記の神奈川県営水道お客さまコールセンターへお願いします。

*下水道についての問い合わせ
平塚市下水道経営課
電話 21-8786

◆ Cuando empieza o deja el servicio de suministro de agua

Cuando va a comenzar a utilizar el servicio de suministro de agua o dejará de usarlo debido a una mudanza u otros motivos, comuníquese lo antes posible con el Centro de atención al cliente de servicios de suministro de agua de la prefectura de Kanagawa (Navi Dial 0570-005959). Informe su número de cliente, dirección, nombre, número de teléfono y la fecha en que comenzará a usarlo o dejará de usarlo debido a una mudanza. Su número de cliente está escrito en la “Notificación de cantidad de uso de agua potable y alcantarillado” o en el “Recibo de tarifa de agua potable y alcantarillado”.

◆ Si descubre una fuga de agua

Si descubre una fuga de agua, comuníquese con la División de Construcción de la Oficina de Servicios de Suministro de Agua de Hiratsuka de la Agencia Corporativa de la Prefectura de Kanagawa (Tel.: 73-6122). En caso de que sea de noche o los sábados, domingos y feriados, llame a la línea de emergencia de servicios de suministro de agua de la prefectura de Kanagawa (Tel.: 0570-032119).

◆ Tarifa por consumo de agua

Para el pago de la tarifa por consumo de agua utilice los métodos prácticos como débito automático o pago con tarjeta de crédito.

De lo contrario, se le enviará por correo un aviso de pago estilo postal lo cual deberá abonar en una institución financiera, tienda de conveniencia, etc., antes del vencimiento de pago.

◆ Tarifa por servicios de alcantarillado sanitario

Las tarifas por servicios de alcantarillado sanitario corren a cargo de quienes vierten aguas residuales al sistema de alcantarillado.

La tarifa de uso se calcula con base en la cantidad de agua del grifo utilizada durante dos meses (en el caso de agua subterránea, la cantidad certificada por la ciudad).

Con respecto al pago, será facturado por la Oficina de Servicios de Suministro de Agua de Hiratsuka de la Agencia Corporativa de la Prefectura de Kanagawa como “Tarifa por suministro de agua y alcantarillado sanitario”, sumando la tarifa por consumo de agua, por lo que, pague antes del vencimiento de pago. Si tiene consultas sobre el pago, comuníquese con el Centro de atención al cliente de servicios de suministro de agua de la prefectura de Kanagawa que se menciona anteriormente.

*Consulta sobre alcantarillado sanitario:

División de Gestión de Alcantarillado Sanitario de la ciudad de Hiratsuka
Tel.: 21-8786

火事 Incendio

◆ Llame al 119 en caso de incendio

Si descubre un incendio, primeramente, avise al vecindario en voz alta y pida ayuda a otras personas. Su denuncia lo más antes posible ayudará a minimizar los daños.

*Incluso si no habla japonés, las denuncias al 119 se atienden en varios idiomas utilizando el servicio de interpretación simultánea entre tres partes.

◆ Cómo llamar al 119

No entre en pánico, mantenga la calma y marque correctamente el 119 para que los bomberos puedan llegar rápidamente al lugar.

- Teléfono fijo (el que utiliza en casa o en el trabajo)
Tome el teléfono y marque el 119.
- Teléfono celular

Si marca 119, es posible que lo conecten con un departamento de bomberos que no sea el Departamento de Bomberos de la ciudad de Hiratsuka, así que indique claramente el nombre del municipio de la ciudad de Hiratsuka.

◆ Cómo hacer la denuncia

Indique claramente si se trata de un incendio o una emergencia.

*Diga claramente la dirección (nombre de la ciudad/pueblo), su nombre y lugar de referencia. Si llama desde un teléfono celular, diga primero el nombre del municipio.

<Ejemplo>

(Tome el teléfono y llame al 119)

119: Este es el departamento de bomberos del 119. ¿Es un incendio o una emergencia?

Ud.: Hay un incendio.

119: Por favor dime la ubicación y su nombre.

Ud.: Soy ○○, de la ciudad de ○○, número de calle ○○, número de casa ○○.

119: ¿Qué se está incendiando?

Ud.: La casa de al lado está en llamas.

119: Entendido. Un camión de bomberos llegará pronto.

Por favor evacue a un lugar seguro.

◆ 火事的时候は 119 番

火事を発見したら、まず大声で近所に知らせ、協力を求めましょう。あなたの一刻も早い通報が被害を最小限にとどめます。

*119 番通報は、日本語が話せなくても三者間同時通訳サービスにより、多言語で対応します。

◆ 119 番のかけ方

消防車が早く現場に到着できるように、あわてず、落ち着いて正しく 119 番をかけてください。

- 固定電話(自宅や会社で使うもの)
受話器を取って 119 番にかける。
- 携帯電話
119 番にかけると平塚市消防本部以外の消防本部につながる場合がありますので、はっきりと平塚市から市町村名を伝えてください。

◆ 通報のしかた

火事が救急かをはっきり言う。

*住所(町名)、名前、目標物をはっきり言う。携帯電話を使用しているときは、最初に市町村名を言ってください。

《例》

(受話器を取って 119)

119: こちら 119 番消防です。火事ですか救急ですか。あなた: 火事です。

119: 場所と名前を教えてください。

あなた: ○○町○○番○○号の○○です。

119: 何が燃えていますか。あなた: とんりの家が燃えています。

119: わかりました。消防車がすぐ行きます。

あなたは安全な場所へ避難してください。

◆ 火事の早期発見のために

火事の早期発見のため、戸建ての住宅、共同住宅には住宅用火災警報器の設置が義務付けられています。設置されていない場合は、速やかに設置してください。また、交換の目安は10年です。ひもを引く、又はボタンを押すなどの試験を実施し、不備がある場合は交換してください。

◆ 火災予防

● 石油ストーブ

- ・必ず灯油を使う(ガソリンは火事になります)。
- ・火をつけたまま給油しない。
- ・まわりに燃えやすいものをおかない。
- ・耐震自動消火装置付きの器具を使う。
- ・灯油の容器は火気のない日陰で涼しいところにおく。

● 電気器具

- ・電気器具の使用後は必ず電源プラグをコンセントから抜く。
- ・タコ足配線は危険。

● 消火器の配置

火事の発生及び発見したとき、消火器で初期消火できます。家庭内での火災なら、天井に火が移る前であれば十分消すこともできます。

◆ 罹(り)災証明書の交付

火災にあったとき、火災保険金や税金の軽減などに「罹(り)災証明書」が必要となる場合があります。

証明書が必要な方は、身分証明書をお持ちのうえ、本人または代理人(代理人の場合は委任状が必要)が平塚市消防署管理担当(電話 21-9614)にお越しください。証明書発行手数料は無料です。

◆ Para la detección temprana de incendios

Para la detección temprana de incendios, las casas unifamiliares y condominios están obligados a instalar alarmas contra incendios residenciales. Si no está instalado, instálole inmediatamente. El periodo de sustitución recomendado es de 10 años. Pruebe tirando de la cuerda o presionando el botón y, si encuentra algún defecto, reemplácelo.

◆ Prevención de incendio

● Estufa de queroseno

- ・ Utilice siempre queroseno (la gasolina puede provocar un incendio).
- ・ No recargar con el fuego encendido.
- ・ No deje objetos inflamables cerca de la estufa.
- ・ Utilizar equipos con dispositivo automático de extinción de incendios resistente a terremotos.

・ Guardar el envase con queroseno en un lugar fresco, a la sombra y alejado del fuego.

● Electrodomésticos

- ・ Después de usar los electrodomésticos, asegúrese de desenchufarlos.
- ・ Es peligroso hacer conexiones múltiples con regletas.

● Instalación de extintores

Quando se produce o descubre un incendio, se puede extinguir inicialmente con un extintor. Si se trata de un incendio en su casa, se puede extinguir el fuego lo suficiente antes de que se extienda al techo.



◆ Emisión de certificado de víctima de desastre

Después de un incendio, es posible que necesite un “Certificado de víctima de desastre” para reducir el monto del seguro contra incendios y los impuestos.

Para aquellos que necesitan el certificado, acudan en persona o mediante un representante (en caso de representante se requiere poder) a la Sección administrativa del Departamento de Bomberos de la ciudad de Hiratsuka (Tel.: 21-9614) con su documento de identidad. El certificado se emite de forma gratuita.

◆ **Marca el 119 para llamar a la ambulancia**

La ambulancia es necesario para todas las personas que se encuentren en una situación de emergencia, como en caso de enfermedad o lesión repentina.

En Japón la ambulancia es gratuita, pero en casos de enfermedad o lesiones leves favor utilice un taxi o su vehículo privado para acudir al hospital.

Antes de que llegue la ambulancia, haga todos los primeros auxilios que pueda y espere a que llegue la ambulancia.

*Incluso si no habla japonés, las llamadas al 119 se pueden realizar en varios idiomas utilizando un servicio de interpretación simultánea entre tres partes.

◆ **Cómo informar la situación**

- Indique claramente si se trata de un incendio o una emergencia.
- Diga claramente la dirección (nombre de la ciudad/pueblo), su nombre y lugar de referencia.
- Si marca desde un teléfono celular, diga primero el nombre del municipio.

<<Ejemplo>>

(Tome el teléfono y llame al 119)

119: Este es el departamento de bomberos número 119. ¿Es un incendio o una emergencia?

Ud: Es una emergencia.

119: Por favor dime la ubicación y su nombre.

Ud.: Soy ○○, de la ciudad/pueblo ○○, número de calle ○○, número de casa ○○.

119: ¿Está lesionado o está enfermo?

Ud.: (Mi padre, mi madre, etc.) está enfermo.

119: Por favor, dime el número de teléfono que está usando actualmente.

Ud.: Es ○○ ○○ ○○.

119: Entendido. Una ambulancia llegará pronto.

*Por favor haga la llamada delante del paciente.

◆ **Acerca del DEA**

El DEA es un dispositivo médico que administra una descarga eléctrica cuando el corazón tiembla incontrolablemente como un espasmo, y pierde su capacidad de bombear sangre. En la ciudad de Hiratsuka está instalado en las principales instalaciones públicas. Puede ser utilizado incluso por personal no médico, por lo que si ve a alguien que se ha desplomado, llame a una ambulancia y utilícelo con coraje para realizar reanimación cardiopulmonar (RCP).

◆ **救急車をたのむときは119番**

救急車は急な病気やケガなど緊急を要するみなさんのために必要なものです。

日本では無料ですが、軽い病気やケガのときはタクシーや自家用車を利用し、病院を受診してください。

救急車が着くまでに、あなたのできる応急処置をして、救急車の到着を待ちましょう。

*119番通報は、日本語が話せなくても三者間同時通訳サービスにより、多言語で対応します。

◆ **通報のしかた**

- 火事か救急かをはっきり言う。
- 住所(町名)、名前、目標物をはっきり言う。
- 携帯電話を使用するときは、最初に市町村名を言うてください。

《例》

(受話器を取って119)

119: こちら119番消防です。火事ですか救急ですか。

あなた: 救急です。

119: 場所と名前を教えてください。

あなた: ○○町○○番○○号の○○です。

119: ケガですか。病気ですか。

あなた: (父、母など)が病気です。

119: 今使っている電話番号を教えてください。

あなた: ○○の○○○です。

119: わかりました。救急車がすぐ行きます。

*患者の目の前から通報してください。

◆ **AEDについて**

AEDとは、心臓がけいれんのように細かくふるえ、血液を流すポンプ機能を失った状態となった時に電気ショックを与える医療機器で、平塚市には主な公共施設などに備えています。医療従事者でない方でも使用できますので、倒れた人を見かけたら救急車を呼び、心肺蘇生法の流れの中で勇気を持って使用してください。

◆平塚市休日・夜間急患診療所

平塚市東豊田 448-3 電話 55-2145 (医科)・55-2176(歯科)

休日や夜間に「急に熱がでた」「おなかが痛くなった」など、体の具合が悪くなったときに応急処置が受けられます。病状が重い場合や入院が必要な場合は、二次救急医療機関を紹介します。

利用する場合は、診療所に電話をかけるか直接ご来所ください。なお、その際には「健康保険証」をお持ちください。

●休日の昼間

- ・受付時間 午前9時（歯科は9時30分）～11時30分・午後1時30分～4時30分
- ・診療科目 内科、小児科、外科、歯科、耳鼻咽喉科、眼科（耳鼻咽喉科と眼科は第2・4日曜日のみ）。なお、産婦人科については当番医をお知らせします。

●平日と休日の夜間

- ・受付時間 午後7時～10時30分
- ・診療科目 内科、小児科、外科。なお、耳鼻咽喉科、産婦人科、眼科については当番医をお知らせします。

◆二次救急

当番病院・診療科目などは平塚市消防本部ウェブサイトでご案内しています。

◆障がい者歯科診療所

（平塚市東豊田 448-3 電話 55-2176）

- 診療日 日曜日・祝日
- 診療時間（予約制）
午前9時30分～11時30分
午後1時30分～4時30分

◆ Clínica de urgencias durante los días festivos/nocturnos de Hiratsuka

448-3 Higashitoyoda, Hiratsuka-shi. Tel.: 55-2145 (clínica) / 55-2176 (odontología)

Puede recibir primeros auxilios si se siente mal durante los feriados o por la noche, como cuando “de repente le da fiebre” o “le duele el estómago”. Si su condición es grave o requiere hospitalización, lo derivaremos a un centro médico de emergencia secundario.

Para utilizar este servicio, llame a la clínica o visítelo directamente. Por favor, traiga también su “tarjeta de seguro médico”.

● Durante el día en los feriados

- ・Horario de atención: 9:00 (9:30 para odontología) a 11:30 /13:30 a 16:30
- ・Especialidades médicas: medicina interna, pediatría, cirugía, odontología, otorrinolaringología y oftalmología (otorrinolaringología y oftalmología solo disponibles el segundo y cuarto domingo del mes). Para obstetricia y ginecología, le informaremos de los médicos de guardia.

● Durante la noche entre semana y feriados

- ・Horario de atención: 19:00 a 22:30
- ・Especialidades médicas: medicina interna, pediatría y cirugía. Para otorrinolaringología, obstetricia y ginecología, y oftalmología, le informaremos de los médicos de guardia.

◆ Emergencias

Los hospitales de servicio y las especialidades médicas están disponibles en el sitio web del Departamento de Bomberos de la ciudad de Hiratsuka.

◆ Clínica dental para personas con discapacidad

(448-3 Higashitoyoda, Hiratsuka-shi. Tel.: 55-2176)

- Días de consultas: Domingos/feriados
- Horario de atención: (se requiere reserva previa)
9:30 a 11:30
13:30 a 16:30

◆ **En caso de un accidente de tráfico**

- **Victima del accidente**
 - ・ Comuníquese con la policía de inmediato.
 - ・ Incluso si cree que su lesión es menor, busque atención médica.
 - ・ Verifique la dirección, nombre, teléfono, licencia de conducir y el número de placa del vehículo del responsable del accidente.
- **Victimario del accidente**
 - ・ Lo primero que debe hacer es socorrer a la víctima, como brindar primeros auxilios y llamar a una ambulancia.
 - ・ Contacte a la policía y reciba instrucciones.

◆ **Reglas para las bicicletas**

- **Al andar en bicicleta**
 - ・ Como regla general, las bicicletas deben circular por el lado izquierdo de la calzada. Los peatones tienen prioridad incluso en las aceras con carteles de “Tránsito de bicicletas permitidas”. Evite circular en zigzag o a altas velocidades que puedan poner en peligro a los peatones. Además, está prohibido circular en bicicleta con dos personas, salvo en los casos permitidos por la ley, como bicicletas con asiento para niños. No lo haga en absoluto.
 - ・ Si repite los “actos peligrosos”, como ignorar los semáforos, manejar en estado de ebriedad, no detenerse en los lugares con señal de detención obligatoria, dos o más veces en 3 años, se le ordenará que realice un “curso de conducción de bicicletas”. El curso tiene un costo y, si no lo realiza dentro del período especificado, estará sujeto a una multa de hasta 50.000 yenes.
 - ・ Es obligatorio contratar un seguro que pueda indemnizar a la otra parte por fallecimiento o lesiones causados, para prepararse ante un accidente de bicicletas. Es posible que pueda indemnizar con otros seguros que no sean los de bicicletas. Primeramente, compruebe si su seguro contratado cubrirá los daños causados por un accidente de bicicleta.

◆ **交通事故がおきたら**

- **被害を受けた方**
 - ・ すぐに警察に連絡する
 - ・ 軽いケガと思っても医師の診断を受ける。
 - ・ 相手の住所、氏名、電話番号、免許証、車のナンバーを確認する。
- **加害者となった方**
 - ・ 応急手当や救急車を呼ぶなど、まず被害を受けた方を救護する。
 - ・ 警察に連絡し、指示を受ける。

◆ **自転車のルール**

- **自転車に乗るとき**
 - ・ 自転車は車道左側通行が原則です。「自転車通行可」の標識がある歩道でも歩行者が優先です。歩行者に危害を及ぼすようなジグザグ運転やスピードを出しての運転はやめましょう。また、幼児二人同乗用自転車を運転する際などの法律で認められる場合を除き、二人乗りは禁止です。絶対にやめましょう。
 - ・ 信号無視や酒酔い運転、一時不停止等の「危険行為」を3年以内に2回以上繰り返すと、「自転車運転者講習」の受講が命じられます。講習には手数料がかかり、指定された期間に講習を受けないと、5万円以下の罰金刑に処せられます。
 - ・ 自転車事故に備えて、相手の生命または身体の損害を補償できる保険への加入が義務付けられています。自転車向けの保険以外にも補償できる場合があります。まずはご自身で加入している損害保険等で自転車事故による損害が補償されるのか確認しましょう。

●駐輪するとき

- ・自転車やバイクを駐輪場以外の場所に停めて、直ちに移動できない状態を放置と言います。迷惑駐輪となる放置はやめて、必ず駐輪場に停めましょう。
- ・自転車やバイクの放置は街の景観を損ねるだけでなく、歩行者の通行、身体の不自由な方の通行の障害になります。また、非常時の緊急活動、例えば災害時の避難、消火活動などの妨害になります。
- ・特に、平塚駅周辺は自転車等放置禁止区域です。この禁止区域に放置されている自転車や原動機付自転車は「纏自転車等保管場」へ撤去します。駅周辺で自転車や原動機付自転車を放置して撤去された心当たりのある方は、保管場へ確認して、撤去されているようであれば保管場でお引取りください。保管期間は2か月間です。

なお、確認する際は、日本語のわかる方を介してください。

纏自転車等保管場

●所在地 平塚市纏 398

●開設時間

月曜日～土曜日（祝日を含む）、午後1時～午後5時
（12月29日～1月3日は除く）

●連絡先

電話 34-3133

●Al estacionar su bicicleta

- ・La situación en la que una bicicleta o motocicleta está estacionada en un lugar distinto a un estacionamiento de bicicletas y no puede ser movida inmediatamente se denomina abandono. Evite causar molestias por estacionamiento indebido al dejar abandonado su bicicleta y asegúrese de estacionarla en el estacionamiento de bicicletas.
 - ・El abandono de bicicletas y motocicletas no sólo estropea el paisaje urbano, sino que también obstruye el paso de peatones y personas con discapacidad. Además, obstruye las actividades de emergencia como la evacuación y la extinción de incendios durante los desastres.
 - ・Especialmente, el área alrededor de la estación de Hiratsuka es una zona prohibida de abandono de bicicletas, etc. Las bicicletas y motocicletas motorizadas abandonadas en esta zona prohibida serán retiradas y enviadas al “Depósito de bicicletas de Matoi”. Si ha abandonado su bicicleta o bicicleta motorizada en los alrededores de la estación y fue retirada, contacte con el depósito y recoja la bicicleta del depósito si fue enviada allí. Las bicicletas permanecen almacenadas hasta por 2 meses.
- Al contactar con el depósito, pida ayuda a alguien que hable japonés.

Depósito de bicicletas de Matoi

● Dirección: 398 Matoi, Hiratsuka-shi

● Horario de atención:

Lunes a sábado (incluye feriado), 13:00 a 17:00 (excepto del 29 de diciembre a 3 de enero)

● Contacto:

Tel.: 34-3133

地震防災

Prevencción de desastres sísmicos

◆ **Prepárese para grandes terremotos**

Japón es un país con muchos terremotos. Prepárese a diario para un terremoto.

◆ **Si está en su casa**

● **Información confiable**

Preste atención a las noticias en televisión, radio o al sistema gubernamental de alerta de desastres por radio, etc. Tenga cuidado con los falsos rumores y trate de obtener información correcta.

● **Confirme la seguridad dentro de su casa**

Fijar los muebles, organizar los objetos dentro de casa, evitar el esparcimiento de fragmentos de vidrios (pegar una lámina de seguridad antifragmentos), como también verificar un lugar donde protegerse y las salidas.

● **No usar fuego en lo posible**

Apague el fuego que esté en uso. Si debe utilizar fuego, manténgalo al mínimo y permanezca siempre cerca para poder apagarlo en cualquier momento.

● **Verificar los objetos peligrosos**

Transfiera el queroseno, bencina, aceite de cocina, etc., a un recipiente seguro y manténgalos alejados de las fuentes de fuego.

● **Preparar agua y extintor de incendios**

Llene el balde o bañera con agua y asegure el agua para apagar incendios y agua para el uso diario, como también verifique cómo usar el extintor.

◆ **大地震に備えて**

日本は地震の多い国です。日ごろから地震に対する心構えをしておいてください。

◆ **家にいたら**

● **正しい情報**

テレビ、ラジオ、市の防災行政無線などの情報に気をつけ、デマに注意し、正しい情報を得るように心掛けてください。

● **家の中の安全確認**

家具などの固定、置物の整理、ガラスの飛散防止(飛散防止フィルムを貼る)のほか身を守る場所や出口も確認してください。

● **火はできるだけ使わない**

使用中の火は消してください。やむを得ず火を使うときは、最小限にし、いつでも消せるよう必ずそばにつくなど注意してください。

● **危険物の安全確認**

灯油、ベンジン、食用油などは安全な容器に移し、火元から離してください。

● **水と消火の準備**

バケツや風呂などに水をため、消火用水と生活用水を確保するとともに、消火器の使用方法を確認してください。

◆ 隣近所で助け合い

「自分たちの地域は自分たちで守る」という住民相互の協力による組織的な活動が大切となります。自治会(自主防災組織)に参加しましょう。

◆ 地震から身を守るために

1. わが身と家族の身の安全
2. 火が出たらすばやく消火
3. あわてて外に飛び出さず
4. 戸を開けて出口の確保を
5. 屋外では頭を保護し、危険物から身を守る
6. 百貨店・劇場などでは係員の指示に従って行動
7. 自動車は左に寄せて停止、規制区間では運転禁止
交差点を避けて左側に停車。ラジオで情報を聞き、避難するときは、道路外の場所に移動する。緊急車両や人の通行、防災応急対策の妨げになる場所には駐車しない。
8. 強い揺れを、急傾斜地付近で感じたら崖崩れに、海岸付近では津波に注意
9. 避難は徒歩で、持ち物は最小限に
10. デマで動くな。正しい情報で行動を
携帯ラジオなどで防災機関からの正しい情報を入手して、適切な行動をとりましょう。

◆ Ayuda mutua entre vecinos

Es importante llevar a cabo actividades organizadas basadas en la cooperación mutua de los residentes, con el objetivo de “proteger a nuestra comunidad por nosotros mismos”. Participe en una asociación de vecinos (organización voluntaria de prevención de desastres).

◆ Para protegerse de los terremotos

1. Protégase y proteja a su familia.
2. Si hay un incendio, apáguelo inmediatamente.
3. No salga corriendo.
4. Abra la puerta y asegure la salida.
5. Proteja su cabeza y evite objetos peligrosos cuando esté al aire libre.
6. Seguir las instrucciones del personal en los grandes almacenes, teatros, etc.
7. Los vehículos deben detenerse en el lado izquierdo, está prohibido circular en zonas restringidas.
Evite el cruce y deténgase a la izquierda. Escuche la información en el radio y muévase a un lugar fuera de la carretera al evacuar. No estacione en áreas donde obstruya el paso de vehículos de emergencia y personas o que impidan las medidas de prevención de desastres y primeros auxilios.
8. Si siente un fuerte temblor, tenga cuidado con el deslizamiento de tierra si está cerca de una pendiente pronunciada, y con tsunamis si está cerca de la costa.
9. Evacue a pie y mantenga sus pertenencias al mínimo.
10. No actúe basándose en los rumores. Actúe con información correcta.
Obtenga información precisa de las organizaciones de prevención de desastres utilizando su radio móvil, etc., y tome las medidas adecuadas.

◆ Kit de emergencia

Puede resultar difícil obtener alimentos y artículos de primera necesidad en momentos de desastres, por lo que prepare como mínimo para una semana. La cantidad recomendada de agua potable por persona es de 3 litros por día. Empaque el kit de emergencia en una mochila que pueda llevar fácilmente en la espalda y guárdelos en un lugar donde pueda sacarlos fácilmente. La clave es mantener el peso de la mochila en hasta 15 kg para hombres y 10 kg para mujeres. Además, reviselo una vez al mes y reemplace si hay algo que no se puede utilizar.

◆ Refugios

1. Cuando ya no pueda vivir en su casa debido a los daños sufridos por un terremoto, las escuelas primarias y secundarias de la ciudad serán los principales refugios. *Consulte la lista de refugios.
2. Si su casa sufre daños y es peligroso permanecer allí, evacúe al refugio de emergencia gratuito más cercano que esté establecido. Si no sabe dónde está el refugio, comuníquese con la asociación de vecinos de su lugar de residencia o con la División de Medidas ante Desastres de la ciudad de Hiratsuka (Tel.: 21-9734).

*Pida ayuda a alguien que hable japonés.

◆非常持ち出し品

食料品や日用品などは入手困難な場合を想定して、一週間程度分を用意してください。飲料水は、1人1日3リットルが目安です。非常持ち出し品はすぐ背負えるリュックなどにまとめて、取り出しやすいところに置いておきましょう。重量は成人男性で15kg、女性で10kg以下にまとめるのがポイントです。また、月に一度は点検し、使用できないものがある場合は取り替えておきましょう。

◆避難所

- 1.地震で被害を受け、家に住めなくなったときは、市内の小・中学校などが主な避難所になっています。*避難所一覧参照
- 2.自宅に被害があり、家の中にいることが危険な場合は、無料で開設されている最寄りの避難所へ避難してください。避難所がわからないときはお住まいの自治会または平塚市災害対策課（電話 21-9734）へお問い合わせください。
※日本語の分かる方を介してください。

◆ 風水害に備えて

台風や大雨などは、地震と違い時期や規模をある程度予測することができます。台風や大雨が迫っている時は、テレビや市ウェブなどの情報を確認し、早めの対応を心がけましょう。

◆ 風水害からの避難

<平塚市から発令される避難情報>

警戒レベル3 高齢者等避難
災害が起こるかもしれません。高齢者や障がいのある方などの避難に時間がかかる方は避難しましょう。その他の方も、危険を感じたら避難しましょう。
警戒レベル4 避難指示
災害の危険が迫っています。小中学校などの避難所に速やかに避難しましょう。避難指示が発令されたら、必ず避難してください。
警戒レベル5 緊急安全確保
すでに災害が発生している可能性が高いです。避難所などへ行くことが危険な場合、自宅の上階など少しでも安全な場所に避難しましょう。

<土砂災害>

台風や大雨時には、気象庁と県が発表する土砂災害警戒情報や、市が発令する避難に関する情報に注意し、これらの情報を確認したら、安全な場所へ避難してください。自宅にとどまらざるを得ない状況の場合は、屋内で1番高く、がけから離れた場所へ移動（垂直避難）してください。

<洪水・内水氾濫（*）>

水深が50cm以上になると大人でも歩行困難になります。水深がひざ上までであったり流れが速かったりする場合は、無理せず自宅や近隣の建物（2階以上の高所）で救助を待ちましょう。

*内水氾濫とは、大雨などにより排水が困難となった水路、下水道施設などから水があふれること。

<住まいの安全点検>

- ・ベランダ等にある飛ばされる危険のあるもの（物干しざお、鉢植えなど）は室内へ
- ・窓ガラスや看板の破損・飛散対策をする
- ・保管してある危険物（農薬、殺虫剤など）の流出がないよう点検する
- ・肌溝の清掃

◆ Prepárese para desastres por vientos e inundaciones

A diferencia de los terremotos, la época y la intensidad de los tifones y lluvias intensas se pueden predecir hasta cierto punto. Cuando se acerque un tifón o una lluvia intensa, confirme la información en la televisión, en el sitio web de la ciudad, etc., y tome las medidas adecuadas lo antes posible.

◆ Evacuación en caso de desastres por vientos e inundaciones

<Información de evacuación emitida por la ciudad de Hiratsuka>

Nivel de alerta 3: Evacuación de personas mayores y otros grupos
Es posible que ocurra un desastre. Deben evacuar las personas que necesitan tiempo para evacuar, como personas mayores y personas con discapacidad. Las otras personas también deben evacuar si sienten peligro.
Nivel de alerta 4: Orden de evacuación
Peligro inminente de desastre. Evacue de inmediato a un refugio como una escuela primaria o secundaria. Si se emite una orden de evacuación, evacue sin falta.
Nivel de alerta 5: Aseguramiento de seguridad de emergencia
Es muy probable que ya haya ocurrido un desastre. Si es peligroso ir a un refugio, evacue a un lugar lo más seguro posible, como el piso superior de su propia casa.

<Deslizamientos de tierra>

En caso de tifón y lluvias intensas, preste atención a la información de alerta de deslizamientos de tierra emitida por la Agencia Meteorológica de Japón y el gobierno prefectural, como también a la información de evacuación emitida por el gobierno municipal. Después de confirmar la información, evacue a un lugar seguro. Si se ve obligado a quedarse en su casa, diríjase al lugar más alto de la casa y alejado de terrenos empinados (evacuación vertical).

<Inundaciones/ Inundaciones pluviales（*）>

Incluso a los adultos les resulta difícil caminar cuando el agua tiene más de 50 cm de profundidad. Si el agua llega hasta las rodillas o la corriente es rápida, no se esfuerce demasiado y espere el rescate en su casa o en un edificio cercano (lugares altos de dos pisos o superior).

*Las inundaciones pluviales se producen cuando el agua se desborda de los cursos de agua, instalaciones de alcantarillado, etc., que se han vuelto difíciles de drenar debido a las fuertes lluvias.

<Inspección de seguridad del hogar>

- ・Lleve al interior los objetos que hay en el balcón y que puedan ser arrastrados por el viento (tendedero de ropa, plantas en macetas, etc.).
- ・Tome medidas contra roturas y esparcimiento de vidrios de las ventanas y de letras.
- ・Inspeccione para asegurarse de que los materiales peligrosos almacenados (pesticidas, insecticidas, etc.) no se derramen.
- ・Limpieza de cunetas.

Lista de refugios

Refugios	Región cubierta
Escuela Secundaria Inferior Taiyo	- Takahamadaí
Escuela Secundaria Superior Takahama	- Sengokukashi/Saiwai-cho/parte de Fudaba-cho
ABEMA SHONAN BANK (Velódromo de Hiratsuka)	- Parte de Fudaba-cho/Kuryozutsumi
Escuela Primaria Minato	- Yuhigaoka/Daikan-cho
Escuela Primaria Hanamizu	- Ryujogaoka/Sodegahama/parte de Nijigahama/Sumiredaira
Escuela Secundaria Inferior Hamatake	- Momohama-cho/Yaezaki-cho/Matsukaze-cho/parte de Kurobeoka
Escuela Secundaria Superior de Ciencia y Tecnología de Hiratsuka	- Parte de Kurobeoka
Escuela Primaria Nadeshiko	- Parte de Nijigahama/Hanamizudai/Nadeshikohara
Escuela Secundaria Superior Oiso	- Togahara
Escuela Primaria Fujimi	- Parte de Toyohara-cho/Hiratsuka 1-chome/Hiratsuka 2-chome/parte de Hiratsuka 3-chome - Parte de Hiratsuka 4-chome/parte de Nakazato
Escuela Secundaria Inferior Kasugano	- Parte de Hiratsuka 3-chome/parte de Hiratsuka 4-chome/Hiratsuka 5-chome
Ex Escuela Secundaria Comercial Hiratsuka	- Parte de Nakazato/Sakuragaoka
Escuela Secundaria Agrícola y Comercial de Hiratsuka	- Kamihiratsuka/parte de Nakazato/Tanjogaoka
Escuela Secundaria Superior Konan de Hiratsuka	- Fujimi-cho/Suwa-cho/parte de Toyohara-cho
Escuela Primaria Sozen	- Parte de Sengen-cho/Oiwake/Tatsuno-cho/Mitsuke-cho/Nishiki-cho
Escuela Secundaria Inferior Koyo	- Akashi-cho/Beniya-cho/Takara-cho/Miyanomae/Miyamatsu-cho/parte de Sengen-cho
Escuela Primaria Matsubara	- Oimatsu-cho/Yachiyo-cho/Amanuma/Enoki-cho/Nakado/Banyuhon-cho/parte de Banyu - Nagatoro/Tsutsumi-cho
Escuela Secundaria Inferior Hagisono	- Parte de Suka/parte de Banyu
Escuela Secundaria Inferior Nakajima	- Parte de Suka/parte de Banyu
Escuela Primaria Yawata	- Parte de Higashiyawata 1-chome/parte de Higashiyawata 2-chome/Higashiyawata 3-chome - Higashiyawata 4-chome/Higashiyawata 5-chome/parte de Nishiyawata 3-chome
Escuela Secundaria Inferior Shinmei	- Parte de Higashiyawata 1-chome/parte de Higashiyawata 2-chome/Nishiyawata 1-chome - Nishiyawata 2-chome/parte de Nishiyawata 3-chome/Nishiyawata 4-chome/Shinomiya 1-chome
Escuela Primaria Ono	- Shinomiya 2-chome/Shinomiya 3-chome/parte de Shinomiya 4-chome - Shinomiya 5-chome/Shinomiya 6-chome/parte de Higashishindo 2-chome
Escuela Primaria Shindo	- Higashishindo 1-chome/parte de Higashishindo 2-chome/Higashishindo 3-chome/Higashishindo 4-chome - NishiShindo 1-chome/Nishishindo 2-chome/Nishishindo 3-chome/Nishishindo 4-chome
Escuela Primaria Matsugaoka	- Higashinakahara 1-chome/Higashinakahara 2-chome
Escuela Secundaria Inferior Ono	- Parte de Nakahara 3-chome

Escuela Primaria Nakahara	- Parte de Goten 1-chome/parte de Goten 2-chome/parte de Goten 3-chome - Parte de Nakahara 1-chome/parte de Nakahara 2-chome/parte de Nakahara 3-chome
Escuela de Educación Secundaria Básica de Hiratsuka	- Parte de Goten 1-chome/parte de Goten 2-chome/parte de Goten 3-chome - Parte de Nakahara 1-chome/parte de Nakahara 2-chome/parte de Nakahara 3-chome
Escuela Primaria Ohara	- Shinmachi/Ohara
Escuela Secundaria Inferior Nakahara	- Goten 4-chome
Escuela Primaria Minamihara	- Minamihara 1-chome/Minamihara 2-chome/Minamihara 3-chome/Minamihara 4-chome
Escuela Secundaria Inferior Kanda	- Parte de Tamura 3-chome/Tamura 4-chome - Tamura 6-chome/Tamura 8-chome/Tamura 9-chome
Escuela Primaria Sagami	- Yoshigiwa/Okami
Escuela Primaria Kanda	- Tamura 5-chome/Tamura 7-chome/parte de Shinomiya 4-chome/Shinomiya 7-chome
Escuela Secundaria Superior Hiratsuka Shofu	- Tamura 1-chome/Tamura 2-chome/parte de Tamura 3-chome
Escuela Secundaria Inferior Yokouchi	- Parte de Yokouchi
Escuela Primaria Yokouchi	- Parte de Yokouchi
Escuela Primaria Kijima	- Oshima/Konabeshima/Shimojima
Escuela Secundaria Inferior Osumi	- Kidokoro/parte de Toyoda Hango/parte de Kitatoyoda
Escuela Primaria Toyoda	- Toyoda Byodoji/Toyoda Uchimagi/Toyoda Komine/Toyoda Miyashita/parte de Toyoda Hongo - Minamitoyoda/Higashitoyoda/parte de Kitatoyoda
Escuela Primaria Okazaki	- Okazaki/Fujimino 1-chome/Fujimino 2-chome
Escuela Primaria Kaneda	- Ino/Nagamochi/Teradanawa/Ijima/Iribu/Nakahara Shimojuku/parte de Toyoda Hongo
Escuela Secundaria Inferior Kyokuryo	- Guzo/Hinataoka 1-chome/Hinataoka 2-chome
Escuela Primaria Asahi	- Nezakama
Escuela Primaria Matsunobu	- Kouchi/Tokonobu/Matoi/parte de Yamashita
Escuela Primaria Katsuhara	- Idenawa/parte de Manda/parte de Takamura
Escuela Secundaria Inferior Yamashiro	- Parte de Yamashita/parte de Takamura/parte da Manda
Escuela Primaria Yamashita	- Takane/parte de Yamashita
Escuela Primaria Kaneme	- Parte de Minamikaname/Senzuya/parte de Kataoka
Escuela Secundaria Inferior Kinkyoku	- Hirokawa/parte de Kataoka/parte de Minamikaname
Escuela Primaria Mizuho	- Kitakaname/Kitakaname 1-chome/Kitakaname 2-chome/Kitakaname 3-chome - Kitakaname 4-chome/parte de Minamikaname
Universidad de Tokai	- Parte de Minamikaname/Sanada/Sanada 1-chome/Sanada 2-chome/Sanada 3-chome
Escuela Secundaria Inferior Kaneme	- Parte de Kataoka/parte de Minamikaname
Escuela Primaria Tsuchiya	- Tsuchiya
Escuela Secundaria Inferior Tsuchisawa	
Escuela Primaria Kisawa	- Kamikichisawa/Shimokichisawa/Megumiogaoka 1-chome/Megumiogaoka 2-chome

自治会

Asociación de vecinos

Las asociaciones de vecinos son organizaciones que realizan diversas actividades para que todos vivamos en armonía y nos ayudemos unos a otros en la comunidad.

◆ Actividades principales de la asociación de vecinos

1. Explicaciones sobre cómo tirar la basura y mantener limpio el lugar de recolección de basuras.
2. Ayuda mutua en caso de terremoto o incendio.
3. Realizan eventos durante todo el año para que los residentes interactúen.
4. Difusión de “Avisos de la ciudad” y otras informaciones en toda la comunidad.

◆ Como unirse a la asociación de vecinos

1. Se requiere una cuota de membresía anual. (Las tarifas de membresía varían según la región).
2. Hable con el presidente de la asociación de vecinos cuando desea unirse. Si no conoce al presidente de la asociación de vecinos o tiene preguntas sobre la asociación, comuníquese con la División de Promoción de Cooperación del Ayuntamiento de Hiratsuka (Tel.: 21-9618). Pida ayuda a alguien que hable japonés.

自治会は、皆さんが地域の中で助け合いながら仲良く暮らしていくためにいろいろな活動をしている団体です。

◆ 自治会の主な活動

1. ごみの出し方の説明や出す場所をきれいにします。
2. 地震や火事がおきたときの助け合いをします。
3. 年間を通じて地域の皆さんの交流のための行事を行っています。
4. 「市からのお知らせ」などを地域の中でまわします。

◆ 自治会に入るには

1. 年会費が必要です。(会費は地域により異なります)
2. 入るときは、地域の自治会長に話をしてください。自治会長が分からないときや自治会のことで分からないときなどは、平塚市役所協働推進課(電話 21-9618)へお問い合わせください。日本語の分かる人を介してください。

◆外国籍県民相談のご案内

神奈川県では、外国語による相談窓口を開設しています。無料で、秘密は厳守されます（通話料はかかります）。祝日は休み。

〈横浜〉

場所：地球市民かながわプラザ（あーすぶらざ）
横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1 県立地球市民かながわプラザ 2 階情報フォーラム内

*一般相談

時間：9 時～12 時、13 時～17 時
（受付は 16 時まで）

電話：045-896-2895

英語：毎月第 1・3・4 火曜日

ポルトガル語：毎週水曜日、毎月第 4 金曜日

中国語：毎週木曜日、毎月第 1 火曜日

韓国・朝鮮語：毎月第 4 木曜日

スペイン語：毎週金曜日

ベトナム語：毎月第 1・2・3 金曜日、第 3 火曜日

※各言語、第 5 が休みの場合があります。

*法律相談

時間：13 時～16 時 30 分（受付は 16 時まで）

電話：045-896-2895

英語：毎月第 1・3 火曜日

ポルトガル語：毎月第 2 水曜日、第 4 金曜日

中国語：毎月第 1 火曜日、第 4 木曜日

韓国・朝鮮語：毎月第 4 木曜日

スペイン語：毎月第 2・4 金曜日

ベトナム語：毎月第 2 金曜日、第 3 火曜日

*教育相談

時間：10 時～13 時、14 時～17 時

（受付は 16 時 30 分まで）

電話：045-896-2970（日本語）、045-896-2972（タガログ語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、ベトナム語）

タガログ語：毎週火曜日

ポルトガル語：毎週水曜日

中国語：毎週木曜日、土曜日

スペイン語：毎週金曜日

ベトナム語：毎週金曜日

やさしい日本語：毎週火曜日から土曜日

〈厚木〉

場所：県央地域県政総合センター 県民の声・相談室 厚木市水引 2-3-1 神奈川県厚木合同庁舎 1 階

*一般相談

時間：9 時～12 時、13 時～17 時
（受付は 16 時まで）

電話：046-221-5774

ポルトガル語：毎週火曜日、毎月第 3 水曜日

スペイン語：毎週月曜日、毎月第 3 水曜日

ベトナム語：毎月第 1 月曜日

◆Información sobre consultas para residentes extranjeros

La prefectura de Kanagawa ha habilitado una ventanilla para consultas en idiomas extranjeros. Es gratuito y se mantiene estrictamente la confidencialidad (genera cargo por llamadas). Cerrado los feriados.

<Yokohama>

Ubicación: Kanagawa Plaza para los Ciudadanos del Mundo (Earth Plaza) 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi, dentro del Foro de Información del segundo piso de la Kanagawa Plaza para los Ciudadanos del Mundo de la prefectura.

*Consulta general

Horario de atención: 9:00 a 12:00, 13:00 a 17:00 (recepción hasta las 16:00)

Tel.: 045-896-2895

Inglés: primer, tercer y cuarto martes de cada mes.

Portugués: todos los miércoles, cuarto viernes de cada mes.

Chino: todos los jueves y el primer martes de cada mes.

Coreano: cuarto jueves de cada mes.

Español: todos los viernes.

Vietnamita: primer, segundo y tercer viernes, tercer martes de cada mes.

*Cada idioma, la quinta semana puede estar cerrada.

*Consultas jurídicas

Horario de atención: 13:00 a 16:30 (recepción hasta las 16:00)

Tel.: 045-896-2895

Inglés: primer y tercer martes de cada mes.

Portugués: segundo miércoles, cuarto viernes de cada mes.

Chino: primer martes y cuarto jueves de cada mes.

Coreano: cuarto jueves de cada mes.

Español: segundo y cuarto viernes de cada mes.

Vietnamita: segundo viernes y tercer martes de cada mes.

*Consultas sobre la educación

Horario de atención: 10:00 a 13:00, 14:00 a 17:00 (recepción hasta las 16:30)

Tel.: 045-896-2970 (japonés), 045-896-2972 (tagalo, portugués, chino, español, vietnamita)

Tagalo: todos los martes.

Portugués: todos los miércoles.

Chino: todos los jueves y sábados.

Español: todos los viernes.

Vietnamita: todos los viernes.

Japonés fácil: Todos los martes a sábados.

<Atsugi>

Ubicación: Centro General del Gobierno Prefectural de la Región Central de la Prefectura, Sala de Consultas/La Voz de los Residentes 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi, Edificio Gubernamental Conjunto de Atsugi de la Prefectura de Kanagawa, primer piso

*Consulta general

Horario de atención: 9:00 a 12:00, 13:00 a 17:00 (recepción hasta las 16:00)

Tel.: 046-221-5774

Portugués: todos los martes, tercer miércoles de cada mes.

Español: todos los lunes, tercer miércoles de cada mes.

Vietnamita: primer lunes de cada mes.

***Consultas jurídicas**

Horario de atención: 13:00 a 16:30 (recepción hasta las 16:00)
Tel.: 046-221-5774
Portugués: tercer miércoles de cada mes.
Español: primer lunes, tercer miércoles de cada mes.
Vietnamita: primer lunes de cada mes.

<Kawasaki>

Ubicación: Centro de Residentes de Kawasaki, Sala de Consultas/La Voz de los Residentes
580 Horikawacho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi, Solid Square, segundo piso del edificio este

***Consulta general**

Horario de atención: 9:00 a 12:00, 13:00 a 17:00 (recepción hasta 16:00)
Tel.: 044-549-0047
Vietnamita: todos los jueves.

◆ Información sobre el Centro de Soporte Multilingüe Kanagawa

En el Centro de Soporte Multilingüe Kanagawa atienden consultas sobre informaciones necesarias para la vida diaria y los hábitos cotidianos en 10 idiomas y japonés fácil. Es gratuito y se mantiene estrictamente la confidencialidad (genera cargo por llamadas).

Ubicación: 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi, Centro de Residentes de la Prefectura de Kanagawa, piso 13

Horario de atención: 9:00 a 12:00, 13:00 a 17:30 (recepción hasta 17:15)

Tel.: 045-316-2770

Lunes: inglés, chino, tagalo, vietnamita, español, portugués, nepalí, tailandés, indonesio.

Martes: inglés, tagalo, vietnamita, español.

Miércoles: inglés, tagalo, español, portugués, nepalí, coreano.

Jueves: inglés, chino, tagalo, vietnamita, español, portugués.

Viernes: inglés, tagalo, vietnamita, español, portugués, tailandés, indonesio.

*Se aceptan consultas en japonés fácil de lunes a viernes.

***法律相談**

時間: 13時～16時30分 (受付は16時まで)

電話: 046-221-5774

ポルトガル語: 毎月第3水曜日

スペイン語: 毎月第1月曜日、第3水曜日

ベトナム語: 毎月第1月曜日

<川崎>

場所: 川崎県民センター県民の声・相談室 川崎市幸区堀川町 580

ソリッドスクエア東館 2階

***一般相談**

時間: 9時～12時、13時～17時 (受付は16時まで)

電話: 044-549-0047

ベトナム語: 毎週水曜日

◆多言語支援センターかながわのご案内

多言語支援センターかながわでは、日常生活に必要な情報や生活習慣に関することについて、10言語とやさしい日本語で問い合わせを受け付けています。無料で、秘密は厳守されます (通話料はかかりません)。

場所: 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター13階

時間: 9時～12時、

13時～17時30分 (受付は17時15分まで)

電話: 045-316-2770

月曜日: 英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

火曜日: 英語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語

水曜日: 英語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、ネパール語、韓国・朝鮮語

木曜日: 英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語

金曜日: 英語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、インドネシア語

*やさしい日本語は月曜日から金曜日まで受け付けています。

◆市民相談窓口

平塚市では次のとおり相談窓口を開設しています。相談の内容によって日時が決まっています。

●一般的な生活相談

毎週月～金曜日(祝日、年末年始を除く)

時間: 8時30分～12時、13時～17時(受付は午前・午後ともに終了時間30分前まで)

●外国籍市民相談(一元的相談窓口) *予約不要

テレビ通訳システムにより15言語で相談を受け付けます。(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、フィリピン語、タイ語、フランス語、ネパール語、ロシア語、インドネシア語、カンボジア語、ミャンマー語)

時間: 8時30分～17時

*言語によって対応時間が異なります。

電話: 25-2520

*スペイン語、ポルトガル語は窓口に通訳者もいます。

スペイン語: 毎週火曜日

ポルトガル語: 第1・3水曜日

時間: 9時～12時、13時～16時(受付は午前・午後ともに終了時間30分前まで)

●出入国管理・在留資格相談

*予約制
東京出入国在留管理局横浜支局の職員へ在留手続きや在留カードについての相談ができます。

毎月第4火曜日(祝日の場合は翌日の水曜日)

時間: 9時～12時

電話: 25-2520

●保健福祉総合相談

各種保健、福祉の情報提供

毎週月～金曜日(祝日、年末年始を除く)

時間: 8時30分～17時

電話: 21-8779

●女性のための相談窓口

DVや家族関係など女性が抱える様々な問題、悩みに関する相談(電話・来所)(予約優先)

毎週月～金曜日(祝日、年末年始を除く)

時間: 9時30分～16時

電話: 21-9611

●青少年相談室

青少年を対象とした相談

毎週火～土曜日(祝日、年末年始を除く)

相談時間: 10時～18時30分

電話: 34-7311

◆Ventanilla de consultas para ciudadanos

La ciudad de Hiratsuka ofrece las siguientes ventanillas de consultas. La fecha y hora depende del contenido de la consulta.

●Consulta de la vida cotidiana

Todos los lunes a viernes (excepto feriados y vacaciones de fin de año y Año Nuevo)

Horario de atención: 8:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (recepción hasta 30 minutos antes de la hora final tanto a la mañana como a la tarde)

●Consulta para ciudadanos extranjeros (ventanilla única de consulta)

*No se requiere reserva.

Se atienden consultas en 15 idiomas mediante un sistema de interpretación por videollamada (inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, filipino, tailandés, francés, nepalí, ruso, hindi, indonesio, camboyano y birmano).

Horario de atención: 8:30 a 17:00

*El horario de atención varía según el idioma.

Tel.: 25-2520

*Para español y portugués, se disponen intérpretes en la ventanilla también.

Español: todos los martes.

Portugués: primer y tercer miércoles de cada mes.

Horario de atención: 9:00 a 12:00, 13:00 a 16:00 (recepción hasta 30 minutos antes de la hora final tanto a la mañana como a la tarde).

●Agencia de Servicios de Inmigración de Japón / Consultas sobre el estado de residencia

*Se requiere reserva previa.

Se puede consultar sobre trámites de residencia y tarjeta de residencia con el personal de la sucursal de Yokohama de la Oficina de Inmigración de Tokio. Cuarto martes de cada mes (en caso de feriado, el miércoles siguiente)

Horario de atención: 9:00 a 12:00

Tel.: 25-2520

●Consulta general de salud y bienestar

Se proporciona información diversa sobre salud y bienestar.

Todos los lunes a viernes (excepto feriados y vacaciones de fin de año y Año Nuevo)

Horario de atención: 8:30 a 17:00

Tel.: 21-8779

●Ventanilla de consulta para mujeres

Consultas sobre diversos problemas y preocupaciones que enfrentan las mujeres, como la violencia doméstica y las relaciones familiares (teléfono/presencial) (se priorizan las reservas).

Todos los lunes a viernes (excepto feriados y vacaciones de fin de año y Año Nuevo)

Horario de atención: 9:30 a 16:00

Tel.: 21-9611

●Sala de asesoramiento juvenil

Centro Juvenil, primer piso

Asesoramiento para jóvenes.

Todos los martes a sábado (excepto feriados y vacaciones de fin de año y Año Nuevo)

Horario de consulta: 10:00 a 18:30

Tel.: 34-7311

La Asociación de Intercambio Internacional de Hiratsuka fue fundada en abril de 1994 para promover los intercambios entre los ciudadanos de Hiratsuka y la ciudad hermana internacional Lawrence, y la internacionalización regional.

La Asociación cuenta con cinco grupos especializados de relaciones públicas, intérprete y traducción, alojamiento en familia, eventos e idioma japonés y el comité FOL (Friends of Lawrence). Los miembros pertenecen a los respectivos grupos especializados o comité y participan en actividades de voluntariado.

- Grupo especializado de relaciones públicas
Publicación de la revista de la asociación "HIEA"
- Grupo especializado de intérprete y traducción
Gestión de cursos de idiomas
- Grupo especializado de alojamiento en familia
Aceptación de alojamiento en familia
- Grupo especializado de eventos
Celebración de proyectos de intercambio internacional.
- Grupo especializado de idioma japonés
Gestión de clases de idioma japonés para extranjeros.
- Comité FOL (Friends of Lawrence)
Intercambio con la ciudad hermana Lawrence.

La Asociación de Intercambio Internacional de Hiratsuka está buscando miembros. Los extranjeros también son bienvenidos a unirse, ¿le gustaría participar en actividades de voluntariado como esta? La cuota de membresía es de 2.000 yenes por año.

● Clases de idioma japonés (gratuito)

La Asociación de Intercambio Internacional de Hiratsuka ofrece clases de idioma japonés para extranjeros que quieran estudiar japonés. Las clases no tienen costos. Si desea participar, consulte los días las clases en el calendario distribuido en el ayuntamiento o en la página web.

*Para obtener más detalles, comuníquese con la Secretaría de la Asociación de Intercambio Internacional de Hiratsuka (Tel.: 25-2520).



← Accede a la información de las clases de japones aquí

平塚市国際交流協会は、国際姉妹都市ローレンスとの市民間の交流や地域の国際化を進めるために、1994年(平成6年)4月に設立されました。

この協会には、広報・通訳・翻訳、ホームステイ、催物、日本語の5つの専門部会とFOL委員会があり、会員がそれぞれの部会や委員会に所属してボランティア活動をしています。

- 広報部会
機関誌「HIEA」の発行
- 通訳・翻訳部会
語学講座の運営
- ホームステイ部会
ホームステイの受け入れ
- 催物部会
国際交流事業の実施
- 日本語部会
外国人のための日本語教室の運営
- FOL委員会(フレンズ・オブ・ローレンス)
姉妹都市ローレンス市との交流

平塚市国際交流協会では、会員を募集しています。外国人の方も是非入会して、このようなボランティア活動に参加してみませんか。会費は1年間2,000円です。

● 日本語教室（無料）

平塚市国際交流協会では、日本語を勉強したい外国人のために、日本語教室を開いています。受講料は無料です。参加する方は、日本語教室の開催日を市役所などで配布しているスケジュール表やホームページでご確認ください。

*詳しくは、平塚市国際交流協会事務局(電話 25-2520)へお問い合わせください。

Instalaciones principales de Hiratsuka



Guía para residentes extranjeros (español)

Fecha de publicación: Febrero de 2024

Publicación e impresión: Sección de Intercambio Amistoso, División de Cultura e Intercambio,
Departamento de Ciudadanos de Hiratsuka

9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi, 254-8686

Tel.: 0463-25-2520

Fax: 0463-21-9738